NĂM THỨ MƯỜI BỐN, SỐ 761 — 2899 — MỖI SỐ : 0$04 — NGÀY CHỦ NHẬT 14 NOVEMBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 761

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	2$50	4$00	2$00	1$00
Ngoại-quốc	9 00	6 50	2 25	
Các làng và các công-sở	14 00	7 00	3 50	
	10 00	5 00	2 50	

Mua báo có kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng. Ai ngỏi mua báo xin giới trả cho tiền trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

PUBLICITÉ

Tarifs spéciaux suivant catégorie d'entreprises ou de produits.

Prix moyens, dernière page :

Une seule insertion. . . . . 0$50 le c/m

Contrat annuel

Par centimètre et par insertion. 0$15 le c/m

Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m

Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Một câu chuyện có quan-hệ đến thế đạo nhân tâm

Mới đây kỳ-giả có ngồi chơi một nơi đông người, nhân cũng nói đến việc thời thế bây giờ, nước này đã cách mệnh, đã lập thành chính-phủ cộng-hòa, nước kia tuy vẫn có vua, nhưng cũng đã lập hiến pháp, vua cũng phải chịu dưới quyền pháp luật, chớ không có quyền vô hạn, được chuyên chế độc đoán như trước nữa. Trong đám những người ngồi nói chuyện đó, có một ông đã có tuổi, có ý kinh dị ngạc nhiên mà nói : « Thế là cái đạo vua tôi là đầu năm đạo thường, bây giờ các nước phần nhiều không có vua ; rồi ra các nước còn vua chắc cũng bắt chước nhau mà dần dần bỏ hết. Thế là cái đạo vua tôi chả : cũng có ngày mất ! » Ông lại dẫn những câu trong sách, như những câu : Trong nước không nên một ngày không có vua » ; câu : « Giới không có hai mặt trời, dân không có hai vua » ; câu : « Vua là đầu, tôi là tai mắt chân tay » ; và bao nhiêu câu khác nữa, để làm chứng rằng nghĩa vua tôi không bao giờ lỗ được. Ông nói rồi lại thở dài, có ý thương cho thế đạo nhân tâm lắm. Kỳ giả nhân chuyện này mới hiểu được rằng : ở nước ta bây giờ, hạng người ấy vẫn hãy còn nhiều, chữ tây đã không biết, chữ nho lại dở dang dang sách mới và nhật báo đã không đọc, sách cũ thì mập mờ, nghĩa lý cũng không lấy gì làm thông hiểu cho lắm ; thời thế đã không hiểu một tí gì, chẳng biết thế nào là dân quyền, chẳng biết thế nào là công lý, lại chỉ nhớ giảm ba câu trong sách cũ, khư khư giữ lấy, tự cho mình là bậc người danh giáo trong cái buổi thế suy đạo vi này (ý các ông ấy cho là thế).

Có biết đâu rằng nhân loại một ngày một tiến-hóa, thế-giới một ngày một văn-minh, cũng như một mình con người, dầu còn trẻ dại, sau dần lớn khôn, lại trải bao nhiêu năm, mới có nhiều lịch duyệt, có đủ tri-thức, mới đủ tư cách là một người thành lập. Xưa kia vì văn-hội chưa mở mang, người ta kiến văn còn chật hẹp, tư-tưởng còn bó buộc, chỉ mới biết có nghĩa vua tôi. Đến bây giờ thì chân lý đã phát minh, dân quyền đã hưng thịnh, nhân loại đã khôn lớn lên dần dần, không còn khờ dại như trước nữa, sẽ cũng biết cái nghĩa vua tôi là thiên lệch, là hẹp hòi, không hợp với cái thế-kỷ hai mươi này nữa. Những lời khuyên dạy và những lời bàn bạc của người xưa, ghi chép ở trong sách, tuy vẫn là chính đại, nhưng người ở đời nào, vì bó buộc vào trong cái tập quán và cái lý thuyết của xã-hội đời ấy, các bậc hiền triết, học-vấn có rộng, tri-thức có cao, nhưng ở cái thời đại nào, thì tư-tưởng và ngôn luận cũng chỉ thích hợp với thời đại ấy, chớ có phải là thần thánh, biết trước cả những việc đến sau, biết đời sau nhân loại tiến-hóa ra thế nào, thời cục biến đổi ra thế nào, mà lời ngôn luận của các bậc ấy có thể thích hợp cả với cái trình-độ tiến hóa của mấy mươi đời về sau mà bao giờ cũng theo được đâu. Vả lại, thời thế mỗi lúc mỗi khác, không có cái lý thuyết nào nhất định là phải mà bất đổi nào cũng phải theo. Từ : như cái nghĩa ái-quốc ở thế-kỷ hai mươi này, ai cũng công nhận là chính đại, là công bằng, biết đâu sau này chẳng có lúc lại có cái nghĩa khác phát minh, lại chính đại hơn, công bằng hơn, mà cho cái nghĩa ái-quốc bây giờ là hẹp hòi, là thiên lệch, cũng như ta coi cái nghĩa trung quân khi xưa là hẹp hòi là thiên lệch. Người ta phải có con mắt tinh để xem xét việc đời lại phải có cái tinh độc lập, không làm nô lệ người xưa, há nên chỉ học cho nhiều nhớ cho kỹ, rồi cứ nhất thiết cho là phải, vâi đâu mà theo, có khác gì ăn nhiều mà không tiêu hóa, đã không bổ ích gì cho sự khỏe mạnh, mà lại sinh ra tai hại thêm. Ở xã-hội ta bây giờ, cái hạng người tây không biết, nho không thông, chẳng hiểu thời thế là gì, chỉ khư khư nhớ lấy mấy câu trong sách, để mai mỉa việc đời, làm ra mặt ưu thời mẫn thế, như cái người đã kể ở trên kia, tưởng cũng còn nhiều. Đó là một hạng người hợp cả phái thủ cựu và phái tiểu mạ làm một người, cái kiến-giải thiên lệch, cái ngôn luận sai lầm, thật là một cái trở lực lớn về sự tiến hóa ở trong nước. Học-thuyết của nho gia, luân-lý của Á-đông, biết bao nhiêu điều thuần túy tinh thâm, đủ duy trì được thế đạo nhân tâm, gây dựng được mối hạnh phúc cho gia-đình, xây đắp được nền phong hóa cho xã-hội, thì không biết hết lòng gìn giữ, để mong cứu chữa lấy một vài phần, ở trong trăm nghìn phần những cái luân-thường tiêu vong, phong tục đổi bại ở cái buổi tân cựu giao thời, lại cứ trái trào lưu của thế giới, xu hướng của lòng người, khư khư giữ lấy nghĩa vua tôi, là cái luân lý hủ bại, không thể còn được ở cái buổi chân lý đã phát minh, dân quyền đã hưng thịnh này nữa. Khiến cho những người không biết nho, không ưa nho, mượn cớ thế mà chê bai, cho nho giáo là trần hủ, người học nho phần nhiều nệ cổ mà không thông kim, đến nỗ cái công dụng của nho giáo, đối với thế đạo nhân tâm bây giờ, hình như không bổ ích chút nào nữa, đó thật là một việc đáng thương tiếc và đáng phàn nàn vậy.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 10 Novembre 1926

Nước Pháp

Việc giao-tế với nước Ý

M. Briand lại tiếp quan đại-sứ nước Ý. M. Mussolini lại viết giấy từ tạ nước Pháp, về những việc xảy ra ở các bộ Hải-sự Pháp. M. Br and tỏ ý mong rằng từ giờ dư luận nước Ý sẽ gửi gìn đối với nước Pháp không tử động một cách vô cớ như là ấy nữa.

Tân án cớ tra xét về việc ông nghị viên sơn-cửu Vaillant-Couturier, chủ bút báo *Humanité* viết một bài tán dương việc mưu hại ông Massolini ở Bologne

Việc giao tế với nước Đức

M. Briand đã tiếp quan đại sứ nước Anh, và đại-tướng Walsh, chánh hội-đồng kiểm duyệt binh-vụ Đồng minh. Sau ngài tiếp M. Von Hoesse. Trải với tin các báo đăng, khi nào nước Đức thi-hành các khoản của hội-đồng cải quan đại-sứ yêu-cầu, thì hội Vạn-quốc mới nhận việc kiểm duyệt ở nước Đức.

Các thứ huy chương

Nhân dịp hội chiến-thắng, quan bộ có đăng lệnh thưởng bằng-đẩu bội-tinh cho 204 người, và quân-công bội-tinh cho 2.000 người về ngạch binh bị-hạn. M. Henri Pernmeller, chánh sở khảo-cứu về cổ-vật tại trường Bác-cổ Viễn-đông được thưởng đệ ngũ hạng bắt đầu bội-tinh.

Gió bão

Ở miền bờ bể bị hão to. Thành Brest bị tổn hại nhiều nơi.

Nước Anh

Việc thợ mỏ

Số thợ mỏ đình nghiệp nhiều hơn trước.

Hoa-kỳ

Việc giao tế với Trung-hoa

Ở Washington có tin rằng bộ ngoại-vụ đương lưu-tâm về việc bất bình giao-nước Trung Hỷ, và việc chánh-phủ Quảng-châu-ưu số quan thuế phụ. Cho nói chánh-trị cho là Trung-hoa sẽ xin bãi tất cả các giao-ước, không biết quan tổng-thống Coolidge có quyết nghị để hoà với Hột-xương để đối phó với Trung-hoa hay không.

Tiền cho ngoại quốc vay

Theo như các tin mới đây, số tiền của Hoa-kỳ cho ngoại quốc vay cộng quá cái số một nghìn triệu dollars kim tệ.

Nước Nga

Đảng phản kháng chánh-phủ

Báo *Isvestia* có khuyên các viên lãnh-tụ đảng phản kháng là MM. Trotski Zinoviev, và Kamenetf chớ có quấy rối cái nền thống nhất của đảng Quá-kích nữa, nhược bằng không tai sẽ phải trục đi. Báo *Pravda* thì xin trục các viên ấy không cho dự vào các cơ quan chủ-trương của bản đảng.

Nước Ý

Việc nội-chính

Hạ nghị-viện bỏ 8,*18 về đối với 6 về ưng-thuận bản luật quốc-phòng, và ưng-thuận cả bản luật định thêm quyền của các ông nghị-viên về đảng phản kháng gọi là đảng *Aventin*, và các ông nghị-viên về đảng cộng sản. Số các ông nghị-viên bị trước quyền cộng là 128 ông.

Nước Đức

Tòa nội các

Đảng xã-hội và đảng dân-tộc vẫn công-kích tòa nội các. Việc khủng-hoảng kịch-liệt. Chắc là tòa nội-các sẽ lập lại

Nước Hy-lạp

Tòa nội các

M. Venizelos có tuyên ngôn rằng ông không nhận bộ ngoại giao trong một tòa nội-các có một vị nào về đảng phản kháng ông Venizelos. Có lẽ M. Métaxas sẽ được cử vào chức ấy.

Nhật-bản

Một việc mưu hại

Sáng hôm qua, ba người cầm dao găm, về đảng phản động vào dinh quan thủ-tướng, thì đã bị bắt.

(A. R. I. P.)

Việc Trung-hoa

Ngày 5 Novembre

Các trường học ở Bắc-kinh bãi khóa

Vì chính phủ không phát kinh-phí, nên ngày 1er novembre có 52 trường tiểu học bãi khóa, kéo nhau đến bộ giáo dục yêu cầu cấp phát. Ngày hôm sau lại ngày mồng hai các trường trung-học cũng đóng cửa. Còn trường đại-học thì quyết nghị đợi xem chính-phủ trả nghĩ thế nào, bằng không cũng sẽ bãi khóa nốt.

Trận chiến tranh Phúc-kiến và Quảng-đông

Quân Phúc-kiến bị thua to, Chu-Lâm-Nhân đốc quân Phúc-kiến nghe đâu đã bỏ ra Hạ-môn. Quân Quảng-đông đã chiếm được Nam-tĩnh.

Tào-Côn cổ lệ tướng sĩ

Hạn Tào-Côn ở Tín-dương, hôm mới rồi có ủy thuyết cổ lệ tướng sĩ. Tào nói nên mau mau phần công mới có đường sống, không thì không có nơi mà nương thân. Tào vừa nói vừa khóc, nước mắt chảy xuống dòng dòng.

Tào cổ phái đại biểu lên Bắc-kinh bán hết gia tài để làm quân phí. Tào lại vay của một nhà ngân hàng ở Thiên-tân một số tiền 20 vạn đồng, may năm vạn cái áo bông phát cho quân lính.

Sự hành động của Trương-Tác-Lâm

Trương-tác-Lâm định sau khi đến Thiên-tân sẽ triệu tập một cuộc quân sự hội nghị, bàn và vấn đề đối với phương Nam Rồi sẽ mời các thủ lĩnh các đảng và các yếu nhân để bàn cách giải quyết thời cục.

(*Dịch báo Tàn*)

Ngày 11 Novembre

Tòa nội-các

Vì các nước đồng thanh phản kháng việc bắt may bán giao nước Trung-Bỉ, và không chịu đem việc ấy đệ trình tòa thẩm phán La Haye, nên Cố-ôn-Quân có điện cho các viên lãnh-tụ quân phiệt nói vì một nhọc muốn từ chức.

Cái phong trào bài ngoại

Có tin đích xác rằng người Trung-hoa có biểu tình bài ngoại, và quấy nhiễu người Anh và người Hoa-kỳ ở Hán-khẩu

(*A R I P*)

Cái chánh sách cộng quân Trung-hoa có thực hành được không ?

Cứ như lời của một viên phóng-sự của nhà báo *Daily Herald*, thì nghe đâu nước Anh sẽ bàn với Hoa-kỳ, và Nhật-bản thi hành cái chánh sách cộng quân Trung-hoa, nhưng nước Hoa-kỳ thì không ưng, còn nước Nhật thì yêu cầu những khoản sau này ; giảm bớt nơi còn sứ thủ quân của Anh ở Singapore ; công nhận cho Nhật được các quyền lợi riêng ở trung bộ Trung-hoa ; tán thành cho cái chánh sách thâm nhập của Nhật ở bắc bộ Trung-hoa, ở Mãn-châu, và ở Mông-cổ ; cho Nhật được mấy nơi có lợi cho sự buôn bán, và việc tài chánh của Nhật.

Các khoản của Nhật yêu cầu đó nặng nhẹ, chẳng biết nước Anh có ưng hay không.

(*Dịch báo Tây*)

MỘT TRẬN BÃO DỮ DỘI Ở PHI-LUẬT-TÂN

Đêm ngày 5 sang ngày 6 novembre, ở Phi-luật-tân hão to, lại thêm động đất, và nước lụt. Đường giao thông bị nghẽn cả, mãi đến ngày 10 novembre mới báo được tin tức đi các nơi, ở các tỉnh Batangas, Tayabac, Laguna, ở Cavite, và ở Bompe, chết và mất tăm tích độ 400 người, đồ mất 2000 nóc nhà. Dừa và các thứ quả mất hết, các nơi gồng gai, và giồng lagunn tổn mất 50 l/. các nơi giồng lúa Ngô tổn mất 50 l/. Các nơi giồng mía tổn thiệt ít nhiều. Phải gặt sớm cho khỏi mất hết.

Những tin tức thứ nhất là do sở tàu bay cho máy bay đến các nơi để xem xét, nhưng không đỗ xuống. Cũng nhờ về máy bay mới gửi tin được đến quan thống đốc tỉnh Batagas, và xin bắt Hàng-không-tự đến cứu trợ, và xin kíp gửi viện và thuốc men đến. Về các tỉnh duyên hải miền Bắc và miền Nam hiện chưa có tin tức. Số bị hạiước hàng triệu pesos.

Sau rằng lại có tin rằng tỉnh Tayabas mất cả dừa về vụ năm 1927. Theo như lời quan thống-đốc tỉnh ấy, thì số tổn hại về quả dừa của riêng tỉnh đáng 4.500.000 pesos, số nhà bị đổ sập là 640 cái. Số tổn hại về đường sắt và đường bộ tỉnh đáng 600.000 pesos.

Sở thiên văn cho biết rằng từ năm 1866 đến giờ trận bão này là trận dữ nhất. Theo như tin tức sau cùng thì số tổn thiệt của tỉnh Batargas đáng một triệu pesos.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Xin ngài làm ơn chỉ bảo cho tôi một việc như sau này thì tôi được đội ơn ngài lắm lắm.

Nguyên tôi có người bà con đi lấy lẽ có sinh được hai gái một trai, nay đứa con gái lớn mới 14 tuổi, đứa thứ hai 12 tuổi và đứa con gái mới có 9 tuổi. Mấy năm về trước người chồng người bà con tôi mất đi có để lại một miếng đất và gian nhà lá, sau khi làm ma chay xong rồi thì phải bán mất một nửa miếng đất đi để trả trái những công nợ về việc ma chay. Khi làm văn-tự bán thì người vợ cả lấy lẽ rằng giá cả, không chịu ký, nhưng có mặt người con rể thứ nhất đứng lên viết văn-tự và ký-kết thỏa thuận cả rồi, vì người vợ cả không có con gái, chỉ có hai người con gái, hiện đã có chồng cả rồi. Nay còn một nửa miếng đất và mấy gian nhà lá đó vẫn để làm nơi thờ-phụng tổ-tiên, không biết vì lẽ gì mà người vợ cả lại đi thông-đồng với trưởng-phố mà bán miếng đất ấy cho một người ở tỉnh lân cận, người bà con tôi không được biết, nay thấy tòa án sức người bà con tôi vào bảo rằng : trước khi chị đi bán một nửa miếng đất đó rồi, còn một nửa là quyền sở-hữu của người vợ cả, vậy nay người ta bán đi, chị không có quyền được ngăn cản, và hạn cho 15 hôm phải giọn đi, nếu không, sẽ sai người đến vất đồ đạc ra đường và phạt rất nặng.

Vậy xin ngài chỉ bảo cho mấy việc như sau này :

Nếu hết hạn 15 hôm mà tòa án đã hạn đó, người bà con tôi không giọn đi thì có việc gì không ?

Cái văn-tự người vợ cả đứng bán đấy không có chữ ký của các con người bà con tôi thì có giá-trị gì không ?

Nữa, nói bà con tôi phải làm thế nào để có thể gỡ được miếng đất ấy để làm nơi thờ tự được ?

LỜI ĐÁP. — Nhà và đất ấy, nếu người chồng lúc chết đi không có làm chúc-thư lại phải là của chung của hai người con gái vợ cả và hai người con trai với người con gái vợ lẽ. Nếu người vợ cả vì khó-bách không trả được nợ về việc ma chay cho chồng thì mới được phép bán, mà lúc bán phải có chữ của trưởng tộc. Văn-tự có chữ ký của một mình người con rể bán không được, phải có chữ ký cả những người thừa kế đã thành đinh và có ký vào văn tự thì cũng như các người thừa kế vị thành đinh.

Nhà và đất ấy là của chung của các con, nhưng chúng nào người vợ cả còn sống mà không tài giá thì được hưởng hết, chứ vợ lẽ không có quyền lợi gì vào đấy, nên dọn ngay đi thì hơn.

Ph. h-L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 24 độ

15 giờ 28 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	12 20
nhì,	11 70
ba,	10 55
Thóc hạng nhất,	6 70
Ấp ngô	6 70

Giá bạc. Kể từ ngày 13 Novembre 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định 1 $ 18 $ 00

Tỷ giá quốc trái

Ngày 9 Novembre 1926

3 °/	hoàn dân	65 f. 00
3 1/2 °/	hoàn dân	82 f. 65
4 °/	viện viễn 1917	48. 70
4 °/	» 1918	47 f. 20
5 °/	» 1920	68 f. 35
5 °/	hoàn dân 1920	70 f. 50
4 °/	1925	84 f. 25

Ngày 12 Novembre 1926

3 °/	viện viễn 50 f. 00
5 °/. 1915-1916	58 f. 30

Tin báo ở phía nam Trung-kỳ. — Hôm trước bản báo đã đăng điện tín của sở đương hải học về trận bão ở phía nam Trung-kỳ, nay lại tiếp được bức điện tín của quan Công-sứ Nha trang như sau này :

« Đêm mồng 8 sang ngày mồng 9 novembre miền Nha-trang bị một trận bão rất dữ dội, nhà cửa bị đổ hại và đường giao thông cũng bị nhiều nghẽn nhiều. Phải một người An-nam chết và hai người bị thương. Các tỉnh gần đây mà đến cả Dalat cũng bị thiệt hại về trận bão ấy. Các đường giao thông nay đã thông lại được cả rồi, xét ra tổn hại nhất là tỉnh Nha-trang, tỉnh này đây là nơi trung-tâm của trận bão ấy.

Nhà cửa bị thiệt hại nhiều, còn ruộng nương thì không hại lắm.

Sông hiện đánh lên đến làm, có một chiếc ghe chở mười người thuyền chài bị đắm ở gần Cau-da, phải hôn người chết đuối.

Kho bạc nhà nước thu bão khẩn. — It lâu nay nhân dân rất lấy làm lo thân vì nỗi tiền dụng bão khẩn, hay nói cho đúng hơn là sắc đồng bão chỉ có 4 phần bạc còn 6 phần đồng. Các nhà buôn, nhà thì nhận, nhà thì không nhận khiến cho việc buôn bán lỗ ít các tỉnh nhất là chốn thôn

quả bị trở ngại lắm. Sự trở ngại ấy tất nay trở đi sẽ trừ được rồi, là quan Thống-sứ Bắc-kỳ định thu hết của hào ấy lại. Các nhà buôn ai có hào kèn nên đọc tờ thông tư của quan Thống sứ vừa gửi cho các quan Cai-trị đầu tỉnh như sau này :

Những đồng bạc hào phát hành năm 1920, chất lượng có 0,400 bây nay xét ra không đủ thì nay đầu thu lại không đem thêm hành nữa để mà đúc lại theo chất lượng 0,680 (nghĩa là 1000 phần thì 680 phần bạc)

Cái số bạc hào chất lượng 0,400 phát hành suốt Đông-dương những 1 800 000 đồng, xét ra chỉ còn thông dụng có 600,000 đồng thì nay chiếu lời thỉnh cầu của Nhân-dân đại biểu viện tôi nói các ngài bá cáo cho nhân dân biết rằng ai có những bạc hào lấy thì có thể đem đến các kho bạc nhà nước mà đổi lấy bạc hào chất lượng 0,680 ».

Nhà khách-sạn ở Cáp bờ. — Quan Công-sứ Hòn-bờ có bá cáo cho công biết rằng tại Cáp-bờ nay mới mở ra một khách-sạn do nhà-nước trợ cấp cho, khách-sạn ấy có ba phòng đã có buồng tắm và có ba nơi để ô tô.

Muốn được chắc-chắn sẽ phòng trợ có nơi để ô-tô, tai nên báo trước cho chủ khách-sạn ấy là M. Thibaud, ở Cáp bờ.

Ông chủ nhà Xẻ Hòn-binh lại rất lòng để nơi cần-lọc bộ của tỉnh ấy cho các khách du quan ngỉ dấy xoi nước hay xơi cơm nữa. Nhưng muốn ăn cơm thì phải báo cho biết từ hôm trước, hay là phải mang bánh của mình đến mà ăn mới được.

Đường Hà-nội sang Bắc-ninh đã thông đồng được. — Kể từ ngày chủ nhật 14 novembre trở đi, đường Hà-nội sang Bắc-ninh đã thông đồng qua được cả Gia-lâm được. Trước khi qua chỗ vỡ ở Gia-lâm và cả 5 kilomètres 7 tại cầu xe ô-tô nên dùng lại và nên theo hiệu của những người canh, vì hai nơi đó không đủ chỗ cho xe tránh nhau.

MỘT CÁI Y TỐT

Pha một lọ *Quintonine* vào một lít rượu vang thường, mà tự chế lấy một lít rượu bổ. Tức thì sẽ có một chai rượu bổ thượng hạng để bổ huyết và trị những bệnh lụy-nhược, huyết suy.

Một lọ *Quintonine* giá 0p,60.

Hiệu Bào chế L. BLANC.
Rue Paul Bert. Hanoi.

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì hiệu bào chế Montès, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiện lấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá

Cần mua quốc-trái Đông-pháp 50 $ 00 trả giá rất cao, hỏi tại : Fonderie Tonkinoise, Hoàng-xuân-Lan, 53bis Avenue Henri d'Orléans, Hanoi.

Cứu giáp dân bị lụt. — Bản-quán nhận được của một nhà từ thiện ẩn-danh ở Thanh Hóa (Trung-kỳ) gửi ra một số tiền 3400 để quyên giúp dân bị lụt, Bản-quán sẽ chuyển giao số tiền ấy đến hội-đồng Cứu-tế.

Cuộc xe đạp ngày mai. — Ngày mai chủ-nhật 14 novembre, hồi 15 giờ, tại trường xe-đạp hội *Pédale Tonkinoise* sẽ mở cuộc đua ban ngày. Chương-trình như sau này :

Giải lớn chạy lấy nhanh 3 vòng một nghìn thước mỗi vòng tất cả người Tây người Nam chạy từng bọn năm người một.

Bọn thứ nhất : Mézy áo lục trắng
Costa áo trắng
Vincelet áo đỏ
Leblanc áo đen
Can áo xanh.

Bọn thứ nhì : Bông áo lục
Somitt áo đỏ
Calvados áo trắng
Chú áo vàng
Hợi áo đen.

Bọn thứ ba : Bernard áo đỏ
Công áo xanh
Duchesne áo đen
Kiwits áo trắng
Tiên áo lục.

Bọn thứ tư : Mara Rémy áo lục
Mio áo đỏ
Wasiloff áo trắng
Waslorg áo đen
Fily áo xanh.

Bọn thứ năm : Teller J. B. Louvet
Gơ'l áo xanh
Hảo B. C. Sport
Grimal áo đỏ
Tess'e'n áo trắng.

Cuộc mô-tô chạy 5 kilomètres 15 vòng chạy từng bọn 2 người một.

1° Mousnié Bigot
2° Tư-Đường, Bông
3 Andrieu, Brunerval.

Sau cùng có một cuộc chạy 10 kilomètres 30 vòng.

Chó săn muốn bán. Hỏi ở nhà báo.

KNOCK

Tích chuyện rất vui, lý-thú, buồn cười trúc bụng chiều tại rạp Cinéma Palace Hanoi từ thứ tư 10 đến thứ ba 16 novembre 1926.

ĐÁNG NGỜ

Một người con gái học thức, có tính hạnh nết na, phải bị oan tiếng dan díu với chồng người sấy ra làm đoạn rất ái oán — khiến cho ai xem đến chuyện cũng phải cảm động chút lòng, chuyện này là chuyện tâu chiếu tại rạp Family Cinéma Hanoi, phố hàng Buồm, từ thứ bảy 13 đến thứ ba 16 novembre 1926.

PHÒNG - THĂM - BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thương thụ đệ nhất đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.
Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tenis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập Huế.
Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai
Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —
KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần
KIM GIÂY LÀM CHỨNG : Giá 1 $ 50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32.
GIÁT nói số 296
9018.

Số 104

BẮC-TỐNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Bấy giờ *Dương* lục-lang mới chịu nhận, trở về *Võ-ninh-phủ*, vào bái-yết *Dương* lệnh-bà, và nói để *Dương* lệnh bà biết rằng thánh-thượng đã ra ơn ban ân-điển.

Dương lệnh-bà nói :

— Con ta bấy lâu đói bỏ đất *Tam-quan*, ngày nay lại nên đem quân ra trấn-thủ ở đấy, để phòng khi sau nầy quân *Liêu* lại sinh lòng phản nghịch chăng.

Dương lục lang vâng lời, lại truyền mở tiệc khao-thưởng các hàng thưởng-tế. Bọn *Dương-tân-bảo* và *Nhạc-phàng-cộng* hai mươi viên chiến-tướng mỗi ở phân thì; bọn *Mạc-quế-anh*, *Hoàng-quỳnh-nữ* và *Đan-trường* cộng-chín cộng hai mươi viên nữ tướng ngồi ở phía hữu.

Dương lệnh-bà, *Sái phu-nhân* và *Dương* lục-lang tại ngồi ở hàng giữa. Ngày hôm ấy tiệc mở linh-đình, quân sĩ đều kiếm mua vui, mọi người đều cùng nhau hoan-hỉ chuốc chén, mừng rỡ kể sao cho xiết.

Khi uống rượu nửa chừng, *Dương* ngũ-lang đứng dậy nói với *Dương* lệnh-bà rằng :

— Cái nhân quả tu-hành của con chưa được viên mãn. Ngày nay con lập được đại-công, con cũng lấy làm mừng, nhưng giữ con ở trong quân thì thật vô-ích. Con xin cáo từ thảo-mẫu cùng các em, rồi lại về *Ngũ-đài sơn*. Tu hành cho trọn chính-quả.

Dương lệnh-bà nói :

— Người ta xuất-gia cũng là bởi cái thiên-tính, vậy việc ấy để tùy ý con.

Dương ngũ-lang cáo từ mọi người lại đem toàn tăng-binh trở về *Ngũ-đài sơn*. Tiễn rượu hôm ấy, mai đến canh khuya mới tan, sân tường đều cho-tỉ lui về. Sáng ngày hôm sau, *Dương* lục-lang vào tâu *Tống Chân-tôn*, tỏ ý lại muốn ra trấn-thủ ở *Tam-quan trại*.

Tống Chân-tôn rất lấy làm bằng lòng, thời-1 giảng chỉ cho *Dương* lục-lang lại ra trấn-thủ ở *Tam-quan trại*. *Dương tôn bảo* cho coi quân tấm-vệ để trấn-thủ chốn kinh-thành. Các tướng nghe lệnh, ai nấy đều lạy tạ lui ra.

Lại nói chuyện quan khu-mật sứ tên gọi *Vương-khâm* khi về đến trong phủ, ngồi ngẫm thầm mà nói một mình rằng :

— Từ khi ta tâu với *Tiêu* thái-hậu xin về hưu *Tống*, thấm-thoắt đã mười tám năm trời nay, mà chưa hề lập được một chút công-trạng gì. Sau này còn mặt mũi nào mà trông thấy *Tiêu* thái-hậu.

Vương-khâm nghĩ như nghĩ hồi lâu sinh được một kế, mới vào tâu *Tống Chân-tôn* rằng :

— Muôn tâu bệ hạ ! Kẻ hạ-thần đội ơn bệ-hạ thu dùng trong hầu lâu, chưa có chút công-trạng gì nay quân *Liêu* thua trận chạy về, tất phải sợ oai uy-phong của Trung-quốc, dám xin bệ-hạ mở lễ bộ-thần sang du-thuyết *Liêu* đầu hàng, để từ đây trở đi, trong nước kẻ sinh ra những cuộc binh-đao rối loạn.

Tống Chân tôn phán rằng :

— Nhà ngươi nói biết nói như vậy thì thật là một người có lòng tận trung thành với triều-đình !

Tống Chân tôn thời truyền lệnh cho *Vương khâm*, phụng chỉ đi sang nước *Liêu*, lại sai chức vụ quân-tấy là *Cán-phác* đi tùy-tòng.

Hai người vâng lệnh, đem sắc-chỉ đi sang *U châu*. Khi đi đến nửa đường *Vương khâm* hỏi *Cán phác* rằng :

— Từ đây sang *U châu*, có mấy lối đi ?

Cán phác nói

— Có hai lối : một lối đi theo dòng sông *Hoàng-hà* và một lối đi qua *Tam-quan-trại*

Vương khâm nghĩ thầm. Nếu ta đi qua *Tam quan-trại* thì tất bị chậm trễ. *Dương* lục lang mà thôi, chi bằng ta nghĩ kế để đi theo dòng sông *Hoàng-hà* là hơn.

Vương-khâm nghĩ vậy, mới bảo *Cán-phác* rằng :

— Tôi có bảo quốc một đạo văn-thư rất khẩn-yếu, ấn là tướng-quân hãy cứ đem quân đi trước, rồi tôi sẽ theo sau.

Cán phác không biết là nói dối, liền vâng lời *Vương khâm* rồi đem quân đi trước. *Vương-khâm* một mình một ngựa đem lễ vật sang *Hoàng-hà*. Khi đi đến *Thái-nguyên-phủ*, quan trấn-thủ ở đấy là *Tiết-đán-ngộ* ra nghênh-tiếp. *Vương-khâm* vào trong phủ-đường, hai người cùng nhau làm lễ tương-kiến.

Tiết-đán ngộ hỏi rằng :

— Cớ sao hai quan khu-mật sứ tới đây có công-văn gì chăng ?

Vương-khâm đem vụ phụng chỉ triều-đình đi sang dụ nước *Liêu* đầu hàng nói cho *Tiết-đán-ngộ* nghe, và bảo rằng :

— Quan thái thú nên sửa-soạn cho mấy chiếc thuyền để tôi đi theo lối đường sông *Hoàng-hà*.

Tiết-đán ngộ liền sắp thuyền để cho *Vương khâm* theo lối dòng sông *Hoàng-hà* đi sang *U-châu*. Lại nói chuyện *Cán-phác* đem quân đi gần đến địa giới *Tam-quan trại*, thì vừa gặp toán quân đi tuần của *Dương* lục-lang.

Quân *Dương* lục-lang ngăn lại mà hỏi rằng :

— Quân nào ?

Quân *Cán-phác* trả lời rằng :

— Quan khu-mật-sứ họ *Vương* phụng mệnh khâm-sai đi sang công cán nước *Liêu*, cho nguyên là người thế nào mà dám cả gan ngăn trở.

Quân *Dương* lục-lang nghe nói, liền bẩm nhau rằng :

— Khi trước *Bắt-vương Điện-hạ* có một bức thư nhà quan ta bắt rằng quan khu-mật sứ họ *Vương* định ta thông với nước *Liêu*, vậy nhà quan ta đã truyền lệnh cho chúng ta phải phòng thủ địa giới một sách rất nghiêm mật, ai ngờ ngày nay sự đã quả nhiên.

Chúng tôi thì xám lại bắt *Cán-phác* giải về nộp *Dương* lục-lang. *Dương* lục-lang nghe bảo hắt được quan khu-mật-sứ là *Vương-khâm*, mừng rỡ kể sao cho xiết, liền bảo sai tỏ ông rằng :

— Đưa gian-tặc ấy thuở trước nhờ ta tiến cử, được làm đến chức khu-mật-sứ. Tại mà không biết lấy lòng trung thành với triều đình, lại muốn làm mưu gây loạn. Ngày nay tự mình đến thân vào lưới, ta quyết không thể nào mà tại khoan dung.

Quân sĩ giải *Cán-phác* vào đến trước sân, hai bên giáo dựng gươm trần, trông sáng như nước, làm cho *Cán-phác* phải khiếp sợ, mồ hôi nhễ nhại đầy mình, chỉ kêu van chẳng biết nói thế nào.

Dương lục-lang ngồng đầu trông thấy *Cán-phác*, hầm hầm nổi giận mà rằng :

— Người này có phải là *Vương-khâm* đâu, sao cho người lại dám hoang báo. Cái tội hoang-báo ấy, ta sẽ theo luật nghị-trị.

Bấy giờ *Cán-phác* mới dám cất tiếng mà kêu rằng :

— Xin tướng-quân mở lượng hải-hà mà khoan thứ cho chúng tôi, chúng tôi là *Cán phác* đây !

Dương lục-lang hỏi duyên-cớ làm sao thì *Cán phác* nói :

Thánh thượng sai tôi theo quan *Vương* khu-mật đi sang nước *Liêu*, để dụ vua *Liêu* đầu hàng. Quan *Vương* khu-mật bỏ quên văn thư, có quay lại lấy, rồi bảo tôi đi trước, không ngờ tôi đi đến đây thì bị bắt.

(Còn nữa)

Ai tin. — Bản-quán được tin rằng điền-chủ M. Nguyễn-xuân-Khuê, cựu phẩm tại sở Điền-bạ, mới tạ thế tại làng Hoàng-mai (Thái-bình). Đến ngày 15 novembre này hồi 11 giờ sáng sẽ làm lễ đưa đám ra cánh đồng làng. Bản-quán có lời chia buồn với M. Nguyễn-xuân-Khuê cùng quí quyến.

LỜI CÁO PHÓ

Lũ chúng tôi không may, mẹ già chúng tôi phải đau đã lâu, mà mất ngày hôm nay, tại làng Hoàng-mai, (Thái-bình). Thọ được 84 tuổi. Đến ngày 15 novembre này hồi 11 giờ sáng sẽ làm lễ đưa đám rước ra cánh đồng làng cử-hành tôi, vậy xin chư-tôn, chư-ông, chư-bà biết cho.

Hoàng-mai, ngày 13 Novembre 1926

Con gái : Ng-xuân-Khuê
Cửu-phẩm Điền-bạ tên vợ, con, dâu, rể, cháu, chắt cùng cả họ
Xin miễn lễ phúng

Sinh một xuất bản. — Bản quán tiếp được quyển tiểu-thuyết TRÒ LIỀU TRANH của M. Vũ-công-Nghị dịch thuật M. Nguyễn-mạnh-Lâm xuất bản. Quyển thứ nhất, 21 trang, giá bán 0$15

Trục xuất cảnh ngoại. — Những người Khách Hoàng Phát, Hà-kim-Sinh, Lưu-văn-Long, Hồ-bội-Tiếp, Hoàng-tích Quang, Á-văn-Thư, toàn-tế-Hưng, Lưu-đức-Sợi, không có chỗ ở nhất định ở Đông-dương, thì nay đều bị trục ra khỏi địa hạt Đông dương.

Ngạch tòa sứ. — M. Ng-văn Mai, thư ký hạng sáu, hết hạn nghỉ, nay bổ vào tòa ba, phủ Thống-sứ.

M. Dương-Tèo-Hiệp, thư ký hạng tư tại phủ Thống-sứ (phòng quan Giám đốc chính-trị), nay bổ vào Hà-đông.

M. Ng-đình-Hưng, thư-ký hạng năm ở Hà-đông, nay đổi đi Cao bằng.

Tại trường ký-nghệ. — M. Đào-văn-Phạm và M. Lê-đắc-Tuệ, có bằng về mỹ-thuật, nay được bổ làm phụ-biện tại trường kỹ nghệ thực hành Hà-nội.

Mười bảy vụ án ăn cắp. — Ngày mồng 10 novembre, có một chàng thiếu-niên vào hiệu Cô-ca, nấn thấy va-li bày la-liệt, liền xách ngay lấy một cái, rồi cứ tự-do đem đi, tới thang gác thì có người trong hiệu trông thấy bắt đem trình cảnh sát. Hỏi ra là tên Phạm-văn-Tuấn, 17 tuổi, quán làng Đỗ-xá, huyện Âu-thi (Hưng-yên), mà là cậu lần nay mới là lần thứ mười bảy. Lần con ấn sau cùng nó bị 8 tháng tù và 5 năm biệt xứ.

Ngoạch y chính. — M. Trịnh-văn-Lực được sử thí sai hạng tư tòng sự tại Nam-kỳ, nay theo như đơn xin được đổi ra Bắc-kỳ tiếp quan Thống-sứ bổ dụng.

Lại một người nữa bị tù sự. — Ngày hôm nay, sở mật thám lại bắt một người tên là Nn. ở phố hàng Paên, bị án ngụ giao cho thừa-phát-lại để tác thác thân-thể.

Quan Đốc-tơ Bi-cơ-man
Y-khoa tiến-sĩ
Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh nổi thường, sản và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lẻ, đau mắt, các chứng sài trẻ-con.
Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Giá, số nhà 33, Hanoi, dây nói 314.
Quan Đốc-tơ có cả nhà cho người ốm, người ốm đến nằm, ai cần lại hỏi. 5312

MÙA RÉT NĂM NAY.
1000 Pardessus bán chiếu khách
Pardessus kiểu Hoa-kỳ cài vai liền
có thắt lưng : giá 1m10 giá 5 $ 40
» » 1.05 » 5.30
» » 1.00 » 5.20
kiểu Pháp » 1.10 » 5.20
» » 1.05 » 5.10
» » 1.00 » 5.00
Quí khách nào muốn mua buôn xin hỏi giá riêng.
DEMANGE Hanoi.

Hội-chợ Hanoi
Mọi việc ở Hội-chợ năm nay sẽ bắt đầu từ ngày 28 Novembre, đến ngày 12 Décembre thì thôi.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI
Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có hiệu rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Cosanx* ».
Thuốc cũng vàng, giấy giản lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 8009

Y-khoa bác-sĩ Sarrailhé
55 phố Thợ-nhuộm, Giây nói 295
Xét nghiệm máu-mủ, đờm-rãi, phân, nước tiểu, bằng kính hiển-vi.
Chữa bệnh ho lao, bệnh giang-mai, bệnh sốt rét, bệnh đau dạ dày, đau ruột, bệnh đàn-bà và hộ-sinh, vân vân.
Nói được tiếng An-nam, không phải dùng thông-ngôn.
Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 8 giờ đến 6 giờ 30 chiều.
Trừ ngày chủ-nhật, còn ngày nào cũng từ 9 giờ rưỡi đến 12 giờ trưa, có hẹn ngày và giờ cho bệnh-nhân đến chữa. 5854

Cái nạn ô tô. — Hồi 2 giờ rưỡi chiều ngày 10 novembre vừa rồi, một chiếc ô-tô ở đường Trèm về, khi đến ở Yên-phụ thì đụng phải một đứa bé con, tên là Tinh, 7 tuổi, quán làng Ngọc-hà (Hadông). Cô bé bị thương nặng, người chở xe đã đem ngay về nhà thương Bảo-hộ để điều trị.

Tin sau cùng

Ngày 12 novembre

Tại hai nghị-viện Pháp

Hai nghị viện đã làm việc. Hội-đồng thuộc-địa xét sắc lệnh bàn do M. Varenne đề khởi về việc kịp khai thác sản thuộc-địa, và do M. Edmond Hove đề khởi về việc đặt cái độc quyền thu-lợi các điền nhường cho những người Âu-tây ở thuộc-địa.

Giải thưởng Nobel

M. Jean Perrin, giáo sư ở nhà đại-học Sorbonne được giải thưởng Nobel về vật-lý học.

Quan Monguilloi tới Pháp

Tàu *d'Artagnan* đã tới Marseille, trên tàu có ông thân Xiêm là C. Kavila-Kalaya-nwongsé, và quan Monguillot phó Toàn-quyền Đông-dương

Khánh-thành lữ-điếm Hoa-kỳ ở Saigon

Tàu Portha tới Saigon ngày 10 có 40 nhà du-lịch Hoa-kỳ đến Đông dương xem sự-tích Đế-thiên Đế-thích.

A. R. I. P.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Hội-đồng thành-phố. — Hội-đồ g thành-phố kỳ thường lệ sẽ họp vào hồi 20 giờ 45 ngày thứ hai 15 novembre 1926 do quan Đốc-lý Krautheimer chủ-tọa. Kỳ này có mấy việc quan-trọng là xét số dự toán năm 1927; việc dựng một cái nghĩa-địa cho người mình; xét đơn thỉnh-cầu của hội tổ-hữu các viên-chức trong ngạch thương-chính người bản xứ xin mua khu đất để lập nghĩa-trang; mấy việc đổi đất; thi-hành luật làm việc tìm giờ một ngày; việc trưng dỡ rác và đổ thùng; trợ-cấp nhà đồng người cho các viên-chức ta tòng-sự trong ngạch thành-phố, v. v.

Ngày hội Bình-chiến. — Hội Bình-chiến năm nay đã cử-hành theo đúng như chương-trình mà bản báo đã đăng trước, 9 giờ tối hôm 10 novembre có anh em rước đèn đi rùng các phố, nhân-dân hoan-hỉ rất là vui vẻ. Qua ngày hôm sau là chính hội thì buổi sáng có lễ cầu hồn ở nhà thờ chánh; đến buổi chiều mở cuộc đua ngựa tại trường đua đường Lê-chấy, người xem và dự cuộc đông thông biết bao nhiêu mà kể, chắc môn tiền quyên cho con cháu binh bị lụt cũng được khá lắm; buổi tối ở vườn hoa nhà hát đề-đề địa ngũ sắc trông rất ngoạn-mục.

Hội Bình-chiến năm nay chỉ có hễ, thế mà hàng quán cũng thấy nhiều, người đi xem vẫn đông vui chẳng kém gì các ngày hội khác.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

PAR VICTOR HUGO

(Suite)

L'homme leva les yeux.

- Qu'est ce que cela signifie ?

Le Thénardier répondit respectueusement :

-- Monsieur, cela signifie que je reprends Cosette.

Cosette frissonna et se serra contre le bonhomme.

Lui, il répondit en regardant le Thénardier dans le fond des yeux et en espaçant toutes ses syllabes :

- Vous ne prenez Cosette ?

-- Oui, monsieur, je la reprends. Je vais vous dire. J'ai réfléchi. Au fait, je n'ai pas le droit de vous la donner. Je suis un honnête homme, voyez vous. Cette petite n'est pas à moi, elle est à sa mère. C'est sa mère qui me l'a confiée, je ne puis la remettre qu'à sa mère. Vous me direz : Mais la mère est morte. Bon. En ce cas je ne puis rendre l'enfant qu'à une personne qui m'apporterait un écrit signé de la mère comme quoi je dois remettre l'enfant à cette personne là. Cela est clair.

L'homme, sans répondre, fouilla dans sa poche et le Thénardier vit reparaître le portefeuille aux billets de banque.

Le gargotier eut un frémissement de joie.

- Bon ! pensa t il, tenons-nous. Il va me corrompre !

Avant d'ouvrir le portefeuille, le voyageur jeta un coup d'œil autour de lui. Le lieu était absolument désert. Il n'y avait pas une âme dans le bois ni dans la vallée. L'homme ouvrit le portefeuille et en tira, non la poignée de billets de banque qu'attendait Thénardier, mais un simple petit papier qu'il développa et présenta tout ouvert à l'aubergiste en disant :

-- Vous avez raison. Lisez.

Le Thénardier prit le papier, et lut :

Montreuil-sur-mer, le 25 mars 1823.

« Monsieur Thénardier,

« Vous remettrez Cosette à la personne. On vous « payera toutes les petites choses.

« J'ai l'honneur de vous saluer avec considération.

« FANTINE. »

— Vous connaissez cette signature ? reprit l'homme.

C'était bien la signature de Fantine. Le Thénardier la reconnut.

Il n'y avait rien à répliquer. Il sentit deux violents dépits, le dépit de renoncer à la corruption qu'il espérait, et le dépit d'être battu. L'homme ajouta :

— Vous pouvez garder ce papier pour votre décharge.

Le Thénardier se replia en bon ordre.

— Cette signature est assez bien limitée, grommela-t il entre ses dents. Enfin, soit !

Puis il essaya un effort désespéré.

— Monsieur, dit-il, c'est bon. Puisque vous êtes la personne. Mais il faut me payer « toutes les petites choses ». On me doit gros.

L'homme se dressa debout, et dit en époussetant avec des chiquenaudes sa manche râpée où il y avait de la poussière :

— Monsieur Thénardier, en janvier la mère compte qu'elle vous devait cent vingt francs ; vous lui avez envoyé en février un mémoire de cinq cents francs ; vous avez reçu trois cents francs fin février et trois cents francs au commencement de mars. Il s'est écoulé depuis lors neuf mois à quinze francs, prix convenu, cela fait cent trente-cinq francs. Vous aviez reçu cent francs de trop. Reste trente-cinq francs qu'on vous doit. Je viens de vous donner quinze cents francs.

Le Thénardier éprouva ce qu'éprouve le loup au moment où il se sent mordu et saisi par la mâchoire d'acier du piège.

-- Quel est ce diable d'homme ? pensa t il.

Il fit ce que fait le loup. Il donna une secousse. L'audace lui avait déjà réussi une fois.

-- Monsieur dont je ne sais pas le nom, dit-il résolûment et mettant cette fois les façons respectueuses de côté, je reprendrai Cosette ou vous me donnerez mille écus.

L'étranger dit tranquillement :

— Viens, Cosette.

Il prit Cosette de la main gauche, et de la droite il ramassa son bâton qui était à terre.

Le Thénardier remarqua l'énormité de la trique et la solitude du lieu.

L'homme s'enfonça dans le bois avec l'enfant, laissant le gargotier immobile et interdit.

Pendant qu'ils s'éloignaient, le bénardier considérait ses larges épaules un peu voûtées et ses gros poings.

Puis ses yeux, revenant à lui-même, retombaient sur ses bras chétifs et sur ses mains maigres. — Il faut que je sois vraiment bien, bête, pensa t il, de n'avoir pas pris mon fusil, puisque j'allais à la chasse !

Cependant l'aubergiste ne lâcha pas prise.

-- Je veux savoir où il ira, dit-il. -- Et il se mit à les suivre à distance. Il lui restait deux choses dans les mains, une ironie, le chiffon de papier signé *Fantine*, et une consolation, les quinze cents francs.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Tiểu-thuyết tuyệt-diệu của ông Victor Hugo

NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch

(Tiếp theo)

Ông già ngước mắt lên hỏi :

— Vậy nghĩa là làm sao ?

Thằng kia khúm-núm mà rằng :

— Thưa ngài, vậy nghĩa là tôi xin lĩnh lấy con *Cosette* đem về.

Con bé rùng mình, bíu chặt lấy ông lão.

Ông lão thì nhìn vào tận mặt thằng kia mà nói giật từng tiếng :

— Anh muốn đòi lại con *Cosette* ?

— Thưa vâng, tôi xin đòi nó lại. Để tôi nói ông nghe. Việc này tôi đã nghĩ lại. Xét ra tôi không có quyền đem con bé này mà cho ngài được. Tôi là một người chân chính, ông xem đấy thì biết. Con bé này không phải là con của tôi, nó là con của mẹ nó. Mẹ nó giao nó cho tôi, tôi chỉ giao trả lại cho mẹ nó được mà thôi. Ông bảo rằng mẹ nó chết rồi. Vâng thì mẹ nó chết, nhưng dẫu mẹ nó chết rồi, ai đến nhận nó bảy giờ cũng phải có tờ chữ gì có tên mẹ nó kí vào, mà bảo tôi giao con cho ai thì tôi mới có thể giao được. Lẽ ấy rành-rành.

Ông lão không nói gì hết, chỉ rờ tay vào trong túi, lại lấy ra lần nữa cái ví đa đầy những giấy bạc mà thằng *Thénardier* đã nom thấy một lần rồi. Nó thấy vậy thì lại mừng rỡn lên mà nghĩ rằng :

— Hảo ai ta nên giữ thế cho cứng. Lão này lại sắp lấy tiền mà dẫy đây.

Trước khi mở cái ví ra, ông già đưa mắt nhìn quanh một lượt. Quãng rừng khi ấy thật là vắng-vẻ, không có một người nào ở trong rừng và ở trong khắp vùng khe núi ấy. Ông bèn mở ví, nhưng không phải mở lấy ra nửi giấy-bạc mà thằng kia chực sẵn, mà lại kéo ra một mảnh giấy con gấp lại, ông mở giấy ra giơ vào tận mặt thằng chủ quán mà rằng :

— Anh nói phải. Giấy đây anh đọc xem.

Thằng *Thénardier* cầm lấy tờ giấy mà đọc :

« *Montreuil-sur-mer*, ngày 25 tháng ba, năm 1823.

« Thư đệ ông *Thénardier*.

« Xin ông giao con *Cosette* cho người cầm giấy này. « Bao nhiêu các khoản vật-vụn, người ấy sẽ trả cho « ông.

« Kính bái. Ký tên *Fantine*. »

Ông lão hỏi :

— Anh biết chữ ký này chăng ?

Thật là chữ ký của *Fantine*. Thằng *Thénardier* phải chịu nhận.

Không còn cãi lại được một lời nào nữa. Lúc ấy nó bị hai cái tức, tức mong được tiền nữa mà không được, lại tức thua mưu người này. Ông già lại nói :

— Giấy này cho anh giữ lấy làm bằng.

Thằng *Thénardier* lúc ấy đành phải làm cái việc, trong binh-pháp gọi là giữ trật-tự mà lui quân. Nó bèn lầm bầm mà rằng :

— Chữ ký này bắt-chước cũng giống lắm đây. Nhưng mà thôi, tôi cũng cầm bằng thật.

Rồi nó lại cố làm già lần nữa :

— Thưa ngài vậy là được rồi. Ngài chính là người đến lĩnh con bé thì tôi xin giao. Nhưng còn những khoản vật-vụn đó, ngài phải tính trả tôi mới được. To tiền kia đấy, ngài ạ.

Ông già đứng phắt dậy, lấy tay phủi bụi ở cái khiu tay áo cũ kĩ, rồi nói rằng :

— Này ông *Thénardier*, ngày tháng giêng mẹ con bé đã tính với tôi rằng nợ ông cả thảy hết có một trăm hai-mươi phật-lăng ; vậy mà tháng hai ông gửi cho nó một cái đơn tính đến năm-trăm phật-lăng ; cuối tháng hai ông đã lĩnh về ba trăm phật-lăng, sang đầu tháng ba ông lại nhận được ba-trăm nữa. Từ ấy đến giờ thêm ra chín tháng nữa, hai bên đã định giá trước với nhau mỗi tháng là mười-lăm phật-lăng, cộng thành một-trăm ba-mươi-lăm phật-lăng. Trước ông đã lấy lợi ra một trăm phật-lăng rồi. Còn chỗ lẻ ba-mươi-lăm phật-lăng nữa. Tôi vừa đưa ông những nghìn-rưỡi phật-lăng.

Cái cảm-tình của thằng *Thénardier* lúc ấy là cái cảm tình của con lang khi con lang nghe mình thấy đã mắc vào hàm răng bằng thép của cái bẫy vậy. Nó nghĩ trong bụng.

— Cái người ma-mãnh này à ai thế này ?

Nó bèn cũng làm như con lang mắc bẫy, nó dẫy một cái mạnh. Đã một phen nó làm già mà được rồi, cho nên lại làm già lần nữa. Nó mới rán-rồi, lễ-phép xếp bẫn một nơi, mà rằng :

— Này thưa ông tôi-không-biết-tên-là-chi-chi cơi, một là tôi đòi lại con *Cosette*, hai là ông đưa cho tôi một nghìn ê-cu đây (5.000 phật-lăng).

Ông già điềm-đạm mà rằng :

— *Cosette*, đi, con.

Tay trái thì ông dắt lấy tay con bé mà tay phải thì ông nhặt lấy cái gậy để dưới đất.

Thằng *Thénardier* vừa chú-ý vào cái gậy to lại vừa nhớ đến rằng quãng rừng vắng-vẻ.

Ông già dắt đứa bé mà đi thẳng vào trong rừng rậm, để cho thằng *Thénardier* đứng ngây mặt ra đó.

Trong khi ông già với đứa bé đi xa ra, thì nó đưa mắt nhìn hai cái vai ông dẫu đã còng mà rộng, hai cái nắm tay ông to-tướng.

Rồi hai con mắt nó lại nhìn trở lại vào mình nó, thì thấy hai cánh tay mình lẻo-khẻo, hai bàn tay mình bé nhỏ. Bấy giờ nó mới hối lại mà rằng : — Còn ai ngu xuẩn như ta. Đi săn người mà lại không mang súng !

Tuy vậy mà nó đã chịu buông ra đâu.

— Ta muốn biết lão này đi phương nào.

Nói thế rồi nó đi theo hút. Trong tay nó lúc ấy còn được hai thứ, một cái trò cười là mảnh giấy có chữ *Fantine* ký tên, với một mối an-ủi, là nghìn rưỡi phật lăng kia.

(Còn nữa)

Những hồi từ đầu, đã in thành sáu quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :

Phần thứ nhất.	Quyển I	223 trang, bán.	0 $ 50	*Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . .*	0$ 20
	— II	203 —	0 45		
	— III và IV	159 —	0 35		
	— V và VI	193 —	0 45	*Cả sáu quyển gửi làm một gói . . . .*	0 60
	— VII và VIII	314 —	0 65		
Phần thứ hai.	Quyển I	213 —	0 45		

HỘI BẢO TRỢ NHƯ TÂY DU HỌC Ở TRUNG-KỲ

Một kỳ báo trước bản báo đã đăng tin hội Trung-kỳ như-tây du-học đang tổ chức, nay hội ấy đã công bố chương trình hành động của hội, bản báo lục đăng như sau, để sóng đồng lãm.

Chương trình hội « Bảo trợ như-tây du-học »

TIẾT THỨ NHẤT

Mục đích bản hội

Khoản thứ 1. — Nay lập một hội khuyến học, gọi là hội Bảo-trợ-như-tây-du-học, do viện Cơ-mật chủ trương, là cốt để khuyến những người thiếu niên Việt Nam sang nước Đại pháp học các trường Trung-đẳng Cao đẳng và Thực-nghiệp, để mong được thành tài.

Không được bàn đến tôn-giáo, chánh-trị và các việc ngoại mục-đích bản hội.

Hội-quán lập ở Huế.

Khoản thứ 2. — Các nam học-sanh và nữ học-sanh có đủ tư cách như trong chương-trình này, mỗi năm bản hội sẽ lương cấp cho học phí toàn phần hoặc nửa phần hoặc chỉ cấp cho thuyền phí mà thôi, tuỳ nhà nào gia-tư giàu có, mà tình nguyện xuất của cho con em đi học mà không biết đường ấy, trình bản hội để chỉ cấp và hỷ thác cho, bản-hội đều vui lòng mà bảo nhận cả.

TIẾT THỨ HAI

Tư bản của bản hội

Khoản thứ 3. — Tư bản của bản-hội tổ chức như sau này :

1. Do các hội-viên bản hội như là : Sáng-lập hội-viên, vĩnh-viễn hội-viên, tuyên-thành hội-viên và dự-đồng hội-viên góp tiền vào

II. Do các công-sở nhà nước cấp cho.

III. Do các nhà riêng tặng cấp cho.

4. Do nhà nước cho phép trừ nghĩ cách quyền tiền.

5. Tiền sáng-bản của bản bội sinh lợi ra.

Khoản thứ 4. — Bản-hội có các hội-viên như sau này : Danh-dự hội viên, tán-nghĩa hội viên, tư trợ hội-viên, sáng-lập hội viên, vĩnh-viễn hội-viên, tuyên-thành hội-viên và dự-đồng hội-viên.

Khoản thứ 5. — Những người vào bang hội-viên sáng-lập, vĩnh-viễn, thực-hành và dự-đồng phải có tư cách như sau này :

1. Tuyệt là người Việt-Nam.

2. Có tài người trong nội chẳng nhân.

3. Được 21 tuổi trở lên.

4. Tuân theo điều lệ chương trình bản hội.

Duy các người đã làm việc quan thì không kể niên hạn.

Hễ người nào vào hội phải có đơn trình trước với viên hội-trưởng bản-hội.

Khoản thứ 6. — Duy những hạng sáng lập hội-viên, vĩnh-viễn hội-viên và thực-hành hội viên mới được sung làm trị sự hội-đồng bản hội.

Khoản thứ 7. — Danh hiệu của mỗi danh dự hội chủ và danh dự hội-viên đã có các quan lớn đại biểu công quyền mà muốn dự vào bản-hội.

Những người nào hay là hội nào có giúp của cấp sức để tán thành cho bản hội, hoặc xuất một số bạc 200 $ trở lên, hoặc 200 $ 00 sẽ bảo làm ân-trợ hội-viên. Người nào hoặc hội nào tặng cấp cho bản hội được số bạc 30 $ 00 trở lên, hoặc 30 $ 00 sẽ bảo làm tư trợ hội viên. Sáng lập tội những người nào có dự sự khi đầu thiết lập, và dự phần làm ra chương trình này.

Sáng lập hội viên và thực hành hội-viên phải nạp bạc lệ vào hội 2 $ và 5 năm góp 12 $ 00.

Người nào tình nguyện một lượt, xuất một số bạc 120 $ 00 cũng bảo làm sáng lập hội-viên. Người nào tình nguyện một lượt, xuất một số bạc 60 p. 00 cũng bảo làm vĩnh-viễn hội-viên. Chỉ như dự-đồng hội viên mỗi một năm góp 6 p. 00 mỗi tháng 0 p. 50.

Khoản thứ 8. — Phần bạc góp của hội viên thì mỗi tháng trong tuần lễ đầu đem nạp trước, sẽ lấy giấy biên nhận của bản hội. nếu người nào quên mà không góp, trong hạng sáu tháng mà đã đòi hỏi đến ba lượt, thì sẽ xem như người đã ra hội.

Các khoản bạc tặng cấp cho, cũng lấy giấy biên nhận của bản hội mà làm chiếu.

TIẾT THỨ BA

Trị sự hội-đồng

Khoản thứ 9. — Trị sự hội đồng đặt ra để mà quản lý các việc của bản hội và khi nào có sự cần đến bản hội, thì hội đồng lấy được làm đại-biểu. Hội viên lấy sẽ lần kỳ đại-hội đồng lấy những người trong sáng lập hội-viên, vĩnh-viễn hội viên và thực hành hội-viên mà lựa cử.

Khoản thứ 10. — Trị sự hội đồng đặt hội chủ một viên, phó hội chủ hai viên, chánh phó thư quỹ đều một viên, chánh phó thư ký đều một viên và hội viên trị sự năm viên.

Hội đồng này là để kiểm xét toàn bành thể lệ qui trình và quản lý công nghiệp.

Mỗi năm làm sổ thi thu và lương sẵn học phí, thuyền phí mấy phần, phàm chi dụng công mạn, đối với bản hội thì hội đồng lấy phải chịu trách nhiệm.

Khoản thứ 11. — Phàm có thương nghị việc gì, phải có số trị sự hội-viên được hoa phiếu nữa mới thi hành được.

Nếu viên nào bịnh nặng, hoặc thiếu mặt đến 3 lần, thì hội-đồng được đặt ủy viên hội-viên khác tạm thế, đợi đến kỳ đại-hội đồng sau sẽ lựa viên khác thế vào.

Khoản thứ 12. — Viên thư-ký phải đem các khoản của trị-sự hội-đồng thương nghị mà biện vào sổ kỳ-thú để làm thời trình với hội-viên bản-hội và chánh phủ duyệt.

Khoản thứ 13. — Thâu được bạc bao nhiêu, viên thư-quỹ phải thả thư gửi cho ngân-hàng thuộc-địa, hoặc ngân-hàng qui quốc.

Trị-sự hội-đồng không được khi nào mượn duyên cớ gì mà giữ một số bạc trên 300$00 để chi tiêu thường. Trừ ra các khoản chi-tiêu mà đại-hội-đồng đã duyệt y, thì vào ngân-sách ngoại, nếu có khoản gì bất thường chi thời trị sự hội-đồng được trích tiền sổ bạc đến 50$00, nhưng trong một năm không được chi-tiêu quá số bạc 300$00.

Khoản thứ 14. — Lẽ ở hội-viên trị sự hội-đồng, hạn một năm dùng cách mặt phiếu mà bảo-tồn, hễ thăng số hoa phiếu nào mới được, hết hạn cũng được bảo-tồn lại.

Khoản thứ 15. — Khi nào tới các chỗ công-sở, thì trị sự hội đồng được thay mặt cho bản-hội và được thay bản-hội để thương lượng, hoặc cấp cho, hoặc thân nhận và quản-lý các khoản tiền-bạc, nhưng phải trình với đại-hội-đồng các hội-viên trong hội mà cư-trú tỉnh hạt nào đó, được tiện-sẽ các viên đại-biểu việc hội để đại-biểu cho trị sự hội-đồng, nhưng phải trình trước với trị sự hội-đồng cho mới được.

Khoản thứ 16 — Hội-đồng đo viên chánh-hội chọn lấp, mỗi 3 tháng phải hội một lần, cũng khi nào mà viên chánh-hội xét cần mà hội-đồng nữa.

Khoản thứ 17 — Ban trị-sự hội, đồng thương nghị việc gì, phải mỗi khi trong số hội viên được 8 người hiện-diện mới được, mỗi lần hội phải có viên chủ hội chủ tọa, như viên ấy có trở việc, sẽ do viên phó-chủ-hội nào lên tạm thay.

Phàm có thẩm-định việc gì, thì các viên hiện diện đều phải đầu phiếu, hễ bên nào số phiếu được hơn nửa phần, thì theo bên ấy nếu hai bên số phiếu bằng nhau thì phải theo bên nào mà có ý-kiến chủ-hội dự vào.

Trị-sự hội-đồng sẽ lập một sổ học-bạ, để đăng các danh-sách hội-viên trong hội như các danh-dự hội-viên và tư trợ hội-viên vân vân. Các việc tài-chính hiện-tình trong hội, các việc của trị-sự hội-đồng có phiếu bàn-định, học hạnh các học-sanh mà bản-hội đã cho sang du-học bên Pháp-quốc, và nhiều điều cần yếu về luân-lý, giáo dục chung trong nước mình vân vân, mỗi tháng phải xuất bản hai lần. Người nào muốn mua xem hội-đồng sẽ gửi phát cho.

Khoản thứ 18. — Mỗi năm đến tháng năm tây, trước ngày 15 do viên chủ hội trị-sự hội-đồng chiếu-tập đại hội-đồng một lần, với khi nào mà viên ấy xét nên mở hội, hay là một phần ba trong số hội-viên trình xin, đều được mở hội.

Khoản thứ 19. — Kỳ đại hội thì đã có các sáng lập hội-viên, vĩnh-viễn hội-viên, tuyên-thành hội-viên và dự-đồng hội-viên trong bản hội.

Khoản thứ 20. — Kỳ đại-hội-đồng để phúc duyệt công việc, về tài chính hiện tình của trị-sự hội-đồng kế-biên duyệt y bản biên trình của các viên phòng sát, lẫn cử một viên phòng-sát hay là nhiều viên, xét nghĩ các việc có quan thiết, duyệt định dạng bản vị ngân sách năm sau, mà trị-sự hội đồng để trình và chước cải các thể lệ trong qui trình, có điều gì chưa tiện.

Khoản thứ 21. — Kỳ đại-hội thường nghị việc gì, trong khi đợi hội phải được hai phần ba trong số hội-viên bản hội mới được. như viên nào có gửi giấy phiếu ngũ ý hay là ký một người trong hội thay mặt cũng được. Các công việc mà khi đại-hội thường nghị, thì trước khi mở hội 15 ngày, trị-sự hội-đồng phải chấm định trước rồi định ít ra sau cái tờ mời dự hội, trong hội nhân nghĩ trình việc gì đã đại-hội-đồng rồi, cũng phải trước khi mở hội 15 ngày biên trình cho bản trị sự hội-đồng để làm, với biên chép hiện tình trong năm kỳ đại trình tổ đại hội đồng biết.

(Còn nữa)

VĂN UYÊN

Nước lụt

Thâm gian chỉ những giận giời ôi,
Nước lụt, năm, năm hại tứ tai.
Đất cát tháng mười, tháng sáng vỡ
Cửa nhà, mẫu-mạc, nước xông pha
Trân bờ phải vận, năm rầu rĩ,
Cá tép phòng thời, chạy xuống ca.
Càng mọt giống người trong vỡ-trụ,
Cảm câu năng nhọc kẻo khiêm là !

Thu hoài

(trông ra cảnh đồng)

Vi lô xan-xát gió kim-phong,
Lá rụng ngoài song gợi tấc lòng.
Khách-địa bâng khuâng hồn lữ-thứ,
Tha-hương vơ-vẩn dạ cô-phòng.
Trông vời cỏ-quận xa-xa tít,
Nghĩ tới tiên-vi nhớ nhớ mong.
Khéo nhỉ thu đâu ai biếu đến,
Đề ta chia sẻ tấm lòng son.

Kiếp lấy lẽ

Chém cha cái số lấy chung chồng !
Lẽ mọn tay người nhiều nỗi không !
Xót phận cát đằng đành lỡ bước,
Ghét loài sa-sẻ để hành-hung.
Ông tơ xe-buộc, sao quàng bậy,
Mụ mối mai chài khéo giỏi thông !
Quai lại mà không sao nỡ đứng ngồi ?
Cuốm cha cái số lấy chung chồng !

Tự thuật

Mười tám năm nay, đứng cõi trần,
Nợ đời chưa trả, vẫn còn thân.
Đêm ngày vơ-vẩn lòng say nghỉ,
Non nước rồi ra bỗ cỏ phần.

Tư-lam Nguyễn-đắc Phương.

Chợ Vạn

Sáng ngày chợ Vạn họp đang đông,
Sai nghề ai mà thiếu dãy trông.
Gỏ nửa sẻ tươi chờ Lữ-tướng,
Gánh bao thịt nọ đợi Trần-ông.
Tứ phương ch ẩu khách mua lòng cả,
Thổ-hạ tranh hàng vỡ tiếng không ?
Buổi chợ thôi này ta gắng bước,
Ta my cho cả gặp quần-hồng.

Trường-sơn, Nguyễn-duy-Tinh.

Các việc linh trưng và đấu giá

Đến ngày 30 novembre 1926 hồi 10 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ đấu giá mua 7 tủ 31,70 m 3 đã đã đóng về việc trị thủy trong năm 1927.

Lô thứ nhất 2.900 = 3 kỳ quí tạm 250 $
— nhì 2.200 = 3 — 125
— ba 3.800 = 3 — 140
— tư 3.700 = 3 — 140
— năm 4.500 = 3 — 225
— sáu 5.500 = 3 — 220
— bảy 7.400 = 3 — 245

Đến ngày 29 novembre 1926 hồi 10 giờ 15 tại sở công chính Hanoi sẽ đấu giá tạm một tòa nhà lớp cho trường kỹ-nghệ thực hành ở Haiphong.

Việc làm đáng giá 15 476 $ 94
Kỳ quỹ tạm 280 $ 00

PARFUM des HUMANITÉS
(Sử-Ký THANH-HOA)
Soạn-giả : E. VAYRAC
Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Vừa chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển. . . . 2 $ 00
Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển . . . . . 1 . 00
Ở các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi
Recommandé : 0 $ 30 thư 0 $ 60
Mandat 0 $ 20 thư 1 $ 00
BÁN TẠI BẢN-QUÁN

Cuộc đua xe đạp vòng quanh nước Pháp năm nay

20 Juin — 18 Juillet

Cuộc đua xe-đạp vòng quanh nước Pháp, khởi thi từ năm 1903, do M. Henri Desgranges và nhà báo *l'Auto* tổ-chức. Khởi đầu chỉ có 6 đoạn, (étape) đường đất cộng là 2 428 km., hồi đó có ngót trăm người ra dự, thì Garin là người Pháp chiếm nhất, đi hết 93 giờ sáu phút 24 giây, bình quân mỗi giờ đi được hơn 26 km. Từ khi lấy đến giờ, nước Pháp mở mang đến đâu, làm đến mỗi ngày một rộng ra, cho nên cuộc vòng quanh nước Pháp càng mỗi năm một dài thêm. Năm 1903 đường trong đã được 4.637 km, đến năm 1911, lại lên tới 5.400 km. thế mà năm nay đã tăng lên tới 5.745 rồi, chắc đến năm 1936, sẽ tăng đến lên đến 7.000 km. là ít.

Nay muốn kể cái lịch sử về cuộc đua xe đạp lớn lao này, hoặc lấy sự trong một cuộc như năm nay, cho rõ ràng, thì cũng dài lắm. Vậy mượn cho gián tiện đối-giả, tưởng nên lược dịch một đôi chút về cuộc năm nay để thành một mục, chắc sẽ được nhiều nhà thích về sự thể-dục này hoan nghênh vậy.

Cuộc này thường phân làm hai hạng người dự: một hạng do các xưởng làm xe đạp cử ra, thường gọi là hạng thi chung (groupés) phần nhiều là tay giỏi cả, các khoản tiền phí tổn trong khi chạy thì, thì đã có các chủ xưởng chịu riêng, mà phần thưởng cũng được nhiều hơn hạng sau này, mỗi nhà cử ra, không được quá có 10 người; một hạng là tự ý mình xin dự phần nhiều là chỉ các cửa hàng xe đạp nhỏ hoặc không có xưởng nào mời đến mình, chonên các phí tổn ở dọc đường, thì mình phải chịu riêng. Nhưng ăn nên thì tiền có nhà báo tổ-chức cuộc này phát cho, mà phần thưởng thì kém hơn hạng trên kia, hạng này thường là bọn du hành (Touristes Routiers) hoặc gọi là bọn thi riêng (isolés). Trừ ra lệnh riêng của ông chủ cuộc, thì các xưởng xe đạp đã cử bọn thi chung rồi không có phép nào được cử bọn thi riêng nữa. Những nhà thi riêng, mỗi người phải nộp 20 quan tiền dự thi. 100 quan tiền phí cho va-li cho mình, và mỗi ngày trả 2) quan tiền phí tổn riêng.

Cuộc năm nay, phân làm 17 đoạn, cộng cả thảy là 5 745 ki-lô-mét, tuy kém hơn cuộc năm ngoái 1 đoạn, song lại nhiều hơn ngoái trăm ki-lô-mét, mà khoảng nhau với cuộc năm ngoái là năm nay khởi chạy từ Evian cách Paris chừng 655 km. các nhà dự cuộc đều phải đáp xe hỏa đến đó, rồi mới khởi hành, lần trở về, cũng phải qua xứ Ý, rồi về Paris giật giải.

Nay xin phân-tích từng đoạn một và thi giờ đương đất những nơi kiểm soát như sau này: là do báo *Le Journal des Voyages* sao ra, 17 đoạn này tính được ra 5.707 km. thôi, là dự định lấy trước khi khai cuộc, song vào đang chạy, thì có mấy đoạn gia giảm ít nhiều nên số đúng là 5 745 km. mới phải, nhưng nay ký-giả cứ xin chiếu nguyên văn sao ra đây để độc-giả nhân tiện nhận thêm được mấy cái danh từ thuộc về địa-dư nước Pháp vậy.

1 Juillet. — Đoạn thứ 1: từ Paris đến Caen 225 km. khởi hành ở Malakoff lúc 4 giờ sáng. Versailles (0), Rambouillet (32), Chartres (72), Nogent-le-Rotrou (110), Mortagne (140), Sées (170), Argentan (200), Falaise (230), Caen (255).

2 Juillet. — Đoạn thứ 2: từ Caen đến Cherbourg, 370 km. khởi hành lúc 2 giờ sáng. Caen (0), Carentan (50), Valognes (70), Cherbourg (110).

3 Juillet. — Đoạn thứ 3: từ Cherbourg đến Brest, 405 km. khởi hành lúc 2 giờ sáng. Cherbourg (0), Coutances (40), Avranches (70), Fougères (110), Vitré (140), Rennes (170), Montauban (200), Saint-Brieuc (230), Guingamp (260), Morlaix (290), Brest (315).

4 Juillet. — Đoạn thứ 4: từ Brest đến Les Sables d'Olonne, 485 km. khởi hành lúc 2 giờ sáng. Brest (0), Châteaulin (30), Quimper (60), Lorient (90), Vannes (120), La Roche-Bernard (150), Nantes (180), Les Sables d'Olonne (315).

5 Juillet. — Đoạn thứ 5: từ Les Sables d'Olonne đến Bordeaux 293 km. khởi hành lúc 5 giờ sáng. Les Sables d'Olonne (0), La Rochelle (101), Saintes (131), Blaye (245), Bordeaux (293).

6 Juillet. — Đoạn thứ 6: từ Bordeaux đến Bayonne 198 km. khởi hành lúc 7 giờ sáng. Bordeaux (0), Hostens (45), Castets (133), Bayonne (189).

7 Juillet. — Đoạn thứ 7: từ Bayonne đến Luchon, 326 km. khởi hành lúc 2 giờ sáng. Bayonne (0), Saint-Jean-Pied-de-Port (51), Mauléon (92), Oloron (131), Esun-Bonnes (177), Arnéguy (217), Barèges (244), Arreau (296), Luchon (326).

8 Juillet. — Đoạn thứ 8: từ Luchon đến Perpignan, 323 km. khởi hành lúc 4 giờ sáng. Luchon (0), Saint-Gaudens (43), Saint-Girons (83), Tarascon-sur-Ariège (141), Axles-Thermes (168), Bourg-Madame (212), Prades (279) Perpignan (323);

10 juillet. — Đoạn thứ 9: từ Perpignan đến Toulon, 428 km. khởi hành lúc 2 giờ sáng. Perpignan (0), Narbonne (63), Béziers (92), Montpellier (166) Nimes (215), Arles (325) La Cio (3 9), Toulon (428);

12 juillet. — Đoạn thứ 10: từ Toulon đến Nice, 274 km. khởi hành lúc 5 giờ sáng. Toulon (0), Hyères (23) Saint-Raphaël (103), Nice (170) Sospel (211), lại quay về Nice (274);

14 juillet. — Đoạn thứ 11: từ Nice đến Briançon, 274 km. khởi hành lúc 5 giờ sáng. Nice (0), Puget-Théniers (65), Calmars (127), Barcelonnette (17), Guillestre (4), Briançon (274);

15 juillet. — Đoạn thứ 12: từ Briançon đến Evian, 297 km. khởi hành lúc 4 giờ sáng. Briançon (0) Saint-Michel-de-Maurienne (71), Albertville (139), Bonneville (208) Evian (297);



Địa-đồ cuộc vòng quanh nước Pháp năm 1926 phân làm 17 đoạn 5.745 (1).

17 juillet. — Đoạn thứ 16: từ Evian đến Dijon, 320 km. khởi hành lúc Saint-sing. Evian (-) Saint-Julien (58), Nan ua (115) Bourg (158) Mâcon (190), Chalon-sur-Saône (249), Beaune (285) Dijon (320);

18 juillet. — Đoạn thứ 17 và cuối cùng: từ Dijon về Paris, 333 km. khởi hành lúc 2 giờ sáng. Dijon (0) Montbard (80), Tonnerre (126), Sens (199), Melun (263) Versailles (323) Paris, Parc des Princes (333)

Cuộc vòng quanh nước Pháp năm nay, dài nhất là đoạn thứ 3, từ Brest đến Dunkerque, trường tới 453 km. và ngắn nhất là đoạn thứ 9 từ Bordeaux đến Bayonne có 189 km. thôi. Xem ra cuộc này mỗi nơi một dài mà lại khó thêm. Vậy những nhà dự cuộc, không phải là tay thường mà chiếm được giải nhất nhì trong toàn cuộc, hoặc quán-quân trong một đoạn đường. Muốn chiếm cái giải có giá trị ấy, phải nhiều là tay lão-luyện xưa nay, chịu khó tập tành, am hiểu đường đất, nghĩa là phải thi qua một lượt trước. rồi dần dần tiến lên, sức quen nghề thạo, rồi mới có thể ăn nổi được. Chứ đường trường mới dự một vài lần, may thắng nhất nhì, tưởng mình đã giỏi, mà mong lấy những giải khó khăn ấy, thì chắc khó lắm, mà cũng chưa tưởng thấy có bao giờ.

Năm nay tuy vắng mặt mấy nhà đại tài như là: Christophe, Bartélemy, Mottiat, Alavoine và hai anh em Pélissier, nhưng lại có những tay danh thủ như là: Van Dam, Vesenbrowck, Aymo, Franz Bencl, Seller, Omer Huysse, Belleveer, Dejonghe Parmentier, Bido và anh em Buysse v. v. không kể Botteschir, (là người quán-quân cuộc này năm 1924 và 1925) thì ai cũng mài quyền sát chưởng, chực cướp cho được cái giải quý trọng ấy. Nhưng khen thay cho Lucien Buysse đã mau chân nhẹ bước, mất sang tay nhanh, một mình xông pha trong đám, trèo non vượt dốc, cầm chắc trong tay, không hề sợ ai tranh lấy của mình, thật là giỏi lắm!

(Còn nữa). Phy Thiên-Long

KHẢO VỀ Y-HỌC CỔ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

(Tiếp theo)

Chế phương hòa lễ liệu trị đại pháp

Người ta nhờ có khí huyết tinh thần để dưỡng sinh. Huyết hòa thì khí mạch lưu thông, âm dương điều nhịp, gân xương cứng rắn, quan tiết thanh lợi (1) Khí hòa thì cơ nhục rắn lắn bì phu nhu nhuận, nhân lông thở thịt kín sít; Huyết khí hòa thì tinh thần sẽ ý sự, bèn phách không tán loạn, khí mừng, khí giận, khí rét, khí nực, cũng không đến nỗi bạo thương.

Suy vậy, cần hàn chứng bệnh bất ngoại hư với thực, (2) phép trị bệnh bất ngoại bổ với tả, nhưng tùy cơ thông biến, cốt ở tự người.

Dùng tả làm bổ, dùng bổ làm tả

Người tà thịnh lắm thì tả mà ghé bổ. Cảnh khí hư lắm thì bổ mà ghé tả. Nghĩa là trong phương tễ sống tán có gia vị bình bổ, hoặc trong phương tễ bình bổ có gia vị sống tán.

Thàng tán

Dù ăn uống no quá hoặc đói quá, hay là lao động không có chừng mực mà sinh chứng bệnh, như dương khí hạ hãm, thì nên thăng dương ích khí, nhị tiện tả lợi thì nên thăng dương ích vị, tang phủ có hõn uất thì nên thăng dương tán hỏa, cảm thấp mà đại tiện tiết tả thì nên thăng dương trừ thấp.

Giáng liễm

Âm hư, thì thấy không đi chỗ bốn, hễ xung bốc lên, mà sinh chứng bệnh thượng nhiệt hư hư, thì nên dùng phương tễ tư thủy tịnh tinh để bồi bổ tự gốc, hay là dùng những vị giáng khí như mạch môn, bối-mẫu, tỉ-bà-diệp, bạch-thược, ngưu tất, ngũ vị, vân vân.

Tác nhân tác dụng

Tỉ hư, thấy cảo không vận hóa, trang thân trướng mãn, hoặc thận hư khí xung nghịch lên, thượng tiêu bế tắc, thì nên dùng những vị cam ôn để bổ nguyên khí, (như nhân-sâm), toàn thì để liễm hư hỏa (như ngũ vị tử) khiến tỉ kiện hóa, thận liễm tàng, thì trường tiêu mà khí giáng.

Thông nhân tác thông dụng

Nhiệt tà mà phần lớn nhồn tạo kết thì phải dùng thang điều vị thừa khí cho được tự lợi, hoặc tả lợi do thương tự tinh trị, thì phải dùng lạo nhiệt tán để thanh nhiệt trừ thấp, Chữa chứng bệnh nhiệt bằng thuốc hàn lương, chữa chứng bệnh hàn bằng thuốc ôn nhiệt, đó là chính trị đã đành, nhưng cũng có bệnh phải dùng cách thông trị nghĩa là dựa theo tính bệnh hàn nhiệt mà trị. Vì những đại hàn đại nhiệt, nó thường chống cự những vật nhất khác tính với nó, nếu dùng chính trị, thì thuốc không nạp xuống được. Đại khái bệnh nhiệt mà do hóa tà ở ngoài, mới có thể dịp tắt hay tưới rưới cho tắt được, bằng do long hỏa lên, thì sáng dập cháy, sáng tưới nước sáng cháy, vậy phải ôn ha nguyên để trợ dương hỏa, khiến dương quang phát việt, thì long hỏa tự khắc phải thoái tàng.

Nhiệt nhân hàn dụng, hàn nhân nhiệt dụng

Chứng bệnh nhiệt ở dưới mà rên có hàn tà cách cự, thì trong phương tễ hàn lương phải dùng những vị ôn nhiệt, bằng dùng những hàn lương, thì thuốc vào đến trong tiêu hàn tự, hàn mà không nạp được; chứng bệnh hàn ở dưới mà trên có phù hỏa cách cự, thì trong phương tễ ôn nhiệt phải dùng những ôn nhiệt, thì thuốc vào đến thượng tiêu, nhiệt tự nhiệt mà không nạp được. Thí như Nội-kinh nói trị bệnh đại hàn đại nhiệt, tất phải dùng cả nhiệt dược lãnh dược, mới không trở ngại».

Dụng nhiệt viễn nhiệt, dụng hàn viễn hàn

Trị bệnh hàn hàn, tễ ôn nhiệt trị bệnh nhiệt bằng tễ hàn lương, tráng bịnh thì thôi. (4) không ăn dùng quá tễ. Nếu dùng quá tễ, thì chữa già bệnh mà khỏi lại sinh chứng nhiệt.

Cũng một lẽ đó, cho nên ích âm nên kiêng những vị khô hàn, ích dương nên kiêng những vị tân tán, khu phong không nên quá tạo, thanh thử không nên khinh nhã, sẩu hậu kị dùng phương tễ hàn lương, trệ hạ kị dùng phương tễ liễm sáp.

(Còn nữa) Phùng-năng-Tĩnh

(1) Long là rồng, rồng lặn dưới đáy bể, mà khi nó bay lên thì dữ tợn lắm. Âm hỏa tàng ở thận cung, khi nó xung bốc lên cũng dữ tợn như vậy, cho nên gọi là long hỏa, (xem trên « bài ấi qui dương nguyên » thì biết rõ).

(2) Quan tiết là các đốt xương

(3) Hư là chính khí hư, thực là tà khí thực.

(4) Trúng bệnh nghĩa là uống thuốc nghe chừng thấy chịu, bệnh mười phần khỏi chín thì thôi, dùng cho uống phương tễ sẽ nữa.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

Mỗi hộp 24 cachets 0$50

3001



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xẩu Trị bệnh mất máu, khí huyết suy sẩn, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay có kèm huyết sinh ra rào phổi, làm cho hay ho nặng nề.

ẤY LÀ:

THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT MÁU BỒ 1$40

3001

NHỮNG LỜI RAO VẶT

(Les Petites Annonces classées du T. B. T. V.)

MỖI ĐỒNG CHỈ 0$10 MỘT LẦN

Bản-quán mở ra mục này, cốt để giúp các bạn đọc báo, cần mua-bán đổi-chác thứ gì, thật rất dễ tìm mà giá đáng vào mục này lại rẻ tiền.

Giá tính cứ 0 p. 10 một dòng, các ngài chỉ mất độ 2, 3 hào cũng có thể đăng báo được. Không những thế lại còn tiện cho ngài nào cần mua-bán thứ gì, cứ xem ở lời rao vặt, đã chia ra từng mục, thật tiện mọi đường.

Giá 0 p. 10 một dòng, là tính cho các ngài không mua báo đồng-niên, còn ngài nào mua báo đồng-niên, khi nào muốn đăng vào mục rao hàng này, thì xin gửi cho bản-quán cái giấy cuốn-báo, bản-quán xin tính rất xuống 0 p. 08 một dòng.

B. Q.

Nhà đất bán
(Immeubles à vendre)

Muốn bán một miếng đất tỉnh 200 m2 ở Bạch-mai giá rất rẻ, Hỏi tại M. Ng.-văn-Toản, 61, phố hàng Bông, Hanoi, sáng từ 7 giờ đến 11 giờ, chiều từ 2 giờ đến 6 giờ. 5.742

Bán một cái nhà tây ở Haiphong, Boulevard Henri Rivière, số 32, giá 4.500$00. Hỏi tại số 7, Julien Blanc, Hanoi. 5.804

Vì đi xa mà bán: một cái villa có đồ đạc, có đủ các nhà phụ ở giữa Đồ-sơn. Xây bằng Ciment, đá và gạch. Lợp ngói tàu. Trông ra bể và miền chung quanh đầy tiện nhất. Có đường đi riêng. Có 2.300 thước ngoại già lại còn một miếng đất 250 thước vuông để làm chỗ để auto. Người muốn mua giá dân cũng được. Giá 4.000 đồng. Hỏi tại nhà báo. 5.925

Muốn bán 3 cái nhà gạch, một từng, số 7, 9 và 11, phố Mô-lao ở gần cầu, tỉnh Ha-đông, (mặt trước trông ra chỗ xe-điện đỗ). Ai muốn mua cả 3 cái, hoặc từng cái một cũng bán. Hỏi tại N° 15, Rue des Vers blancs, Hanoi (túc là phố hàng Rươi). 5.933

Nhà cho thuê
(Maisons à louer)

Nhà số 4 phố hàng Giò (Bd Gia-long) cho thuê. Hỏi tại nhà báo. 5.927

Xe ô-tô
(Automobiles)

MỘT DỊP TỐT

Vì thừa nên muốn bán bớt một cái ô-tô hiệu Peugeot 10 mã lực, 5 chỗ ngồi, có đủ các đồ phụ. Ai muốn mua đến hỏi tại nhà báo. 5.899

Vì đi xa nên bán: Auto 10 c.v. *Rolland Pilain* chạy thật tốt. Từ khi mua chưa hề chữa qua. Có đủ cả áo xe và nhiều đồ phụ. Đèn secours mạ kền thật sáng. Người muốn mua giá dân cũng được. Giá 1.200 đồng. Hỏi tại nhà báo. 5.924

Bán một cái auto Renault 6 mã-lực, mới chạy được một năm. Máy còn tốt. Hỏi tại đường 33, (hàng Bún dưới) số nhà 38. 5.935

Muốn bán một cái xe ô-tô « Citroën » 10 Mã-lực, giá rất hạ. Hỏi tại nhà báo. 5.936

Bán ô-tô « Salmson » 10 mã-lực, kiểu xe thượng-hạng. Còn mới. Thiệt là một dịp tốt. Hỏi tại nhà báo. 5.942

Xe-đạp, xe mô-tô
(Vélos, motos)

Vì đi xa muốn bán cái xe đạp hiệu « Peugeot » hỏi tại bản-quán, sáng 7 giờ đến 11 giờ; chiều 2 giờ đến 6 giờ. 5.941

Súng và chó săn
(Chasse)

Muốn mua một khẩu súng săn « Verney Carron » calibre 20. Hỏi tại nhà-báo. 5.766

Sách vở
(Livres)

Muốn mua một pho tự-vị cũ « NOUVEAU LAROUSSE *Illustré*. Đàng 7 quyển một pho. Hỏi tại số 20, Phố Tiên-Tsin, Hanoi. 5.767

Muốn mua một « collection Đăng-cổ tùng-báo. » Ai muốn bán hỏi tại nhà báo. 5.809

Muốn mua:
(On achète)

Muốn mua tủ đựng dụng quần-áo, tủ kính đựng sách vở, bàn giấy. Giá rẻ. Hỏi tại nhà-báo. 5.891

Trường học
(Ecoles)

Leçons de Français, jusques et y compris la Rhétorique.

Leçons de Latin, Cours Préparatoire et 1re Année par Professeur Français qui se rend à Domicile. Ecrire: L. P. 126, Rue Duvillier. Prière donner adresse exacte. 5.795

Lặt vặt
(Divers)

Muốn đổi các thứ tem Đông-pháp lấy tem các nước. Ai có hỏi tại bản-quán. 5.808

MUỐN BÁN:

3 collimateurs; 1 grand niveau d'eau 2 boussoles d'arpenteur; 1 mire.

Hỏi ông GRENÈS, ở số nhà 3, phố Jauréguiberry, Hanoi. 5.930

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được báo biết rằng: tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các liệt quí ông nào mua thì gửi tiền cho bổ không có tiền nỗi theo ngày mua thì sẽ quan không trả lời. Mua báo thì phải gửi mandat hoặc mồng một tháng tây trở đi.

MỚI TÁI BẢN

QUỐC-VĂN GIÁO KHOA THƯ

LỚP ĐỒNG-ẤU

Giá bán 0$10

Bán buôn và bán lẻ xin viết thơ cho

M. BÙI-XUÂN-THÀNH

Quản-lý nhà in Trung-Bắc tân-văn, 61-63, Phố hàng Bông. -- Hanoi

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI:

«NHỮNG KẺ KHỐN NẠN»

(LES MISÉRABLES)

Soạn giả: Victor Hugo

Dịch-giả: Nguyễn-văn-Vĩnh

VĂN PHẠP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

GIÁ BÁN: Phần thứ nhất, quyển thứ 1, mỗi quyển			0$50
—	—	2, —	0.45
—	—	3-4, —	0.35
—	—	5-6, —	0.45
—	—	7-8, —	0.65
Phần thứ hai, quyển thứ 1,		—	0.45
Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển			0.20
—	*cả 6 quyển gộp làm một*		0.60

Quyển thứ ba và thứ tư, phần thứ nhất đóng nhập một.

— năm — sáu —

— bảy — tám —

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 chân-kính
Một vẻ kim có chất lân-quang
— BẢO-HÀNH 2 0 NĂM
Giá . . . . . 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
59, Phố Paul Bert, — HANOI
9011

MUỐN BÁN RẺ !!

Vì cửa hàng sắp giọn lại phố hàng Đường, số 45, nên muốn bán rẻ :
Tủ sắt đựng bạc.
Tủ lim bày hàng.
Và các hàng dạ, laine, v.v...
Chỉ bán từ mồng 10 đến 20 Novembre 1926 mà thôi.
Nên đến xem ngay.

NAM-THỊNH
6, Rue des Cantonnais, Hanoi.

Furan **Đặc biệt! Đặc biệt!** **Pervenche**

Ở Pháp sang. — Từ ngày 10 Octobre
XE ĐẠP GIÁ ĐẮNG 55 $ 00, BÁN CÓ 31 $ 00

Thợ giỏi bên Pháp tuy lương đương lúc cao, song bản-hiệu muốn cho thiên-hạ biết cái tinh chất đặc-biệt của xe FURAN và xe PERVENCHE, là hạng xe rất tốt, rất rẻ, nên bản-hiệu định bán hạ giá rao hàng trong một tháng thôi.

Xe PERVENCHE khung gập, kèn và men tốt, *jante* nửa kền, một cái hãm lịch-sự, tay vịn kiểu Anh, hoặc cao vừa, có một cái chuông, một cái xà-cốt, một cái che xích và một cái đèn, có giấy đảm bảo. . . . . 31 $ 00

Xe PERVENCHE cũng đồ như trên này, nhưng có hai cái hãm đai lịch-sự. . . . . 32 . 00

Xe FURAN khung gập, rất lịch sự. Cũng đồ đồ như trên này, một cái hãm. . . . . 33 . 00

Xe FURAN cũng đồ như trên, nhưng hai hãm đai lịch-sự. . . . . 34 . 00

100 người mua đầu tiên sẽ được tặng một cái tay xe kiểu thấp vừa, hay kiểu TRIALS có thể dùng để đổi xe làm lối xe *demi-course*, vật tặng ấy đáng giá 1 $ 50.

Những người ở xa, hàng phải gói đi, bản-hiệu sẽ lược gói giùm không tính tiền phí-tổn.

GỞI ĐI KHẮP CÁC HẠT ĐÔNG-DƯƠNG

Số xe có hạn. Muốn mua xin gởi thư ngay đến M. DEBIOLLE độc quyền đại-biểu ở Đông dương
Chỗ ở mới, số 116, Avenue du Grand Boulevard, Hanoi — GIÂY NÓI SỐ 520 3057

Cải lương
Hí-viện
RẠP HÁT MỚI
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Tối thứ năm và thứ sáu 18, 19 Novembre
sẽ diễn
KIM-VÂN-KIỀU
(Hồi thứ II)
Soạn giả : Nguyễn-ngọc-Chân

Tối thứ bảy 13 Novembre
thu nửa tiền
LÒNG NÀY AI TỎ ?
Bi kịch
Hát chèo cải lương
Lần nầy xin cắt Đào Tửu đóng vai Bích-Ngọc than-vãn đủ các giọng thảm trong điệu hát chèo.

Tối chủ nhật 14 Novembre
LỐI TÌNH QUANH QUẤN
Hát chèo cải-lương
Sự tích rất buồn cười, có nhiều câu hát rất lý thú.

Tối thứ hai 15 Novembre
TÔN-MẠNH, TÔN-IRỌNG
Đào Thịnh đóng vai Trịnh-Nguyên, lúc bị bắt giải đi, vào mộ chồng than vãn rồi hát giọng ba than ba vãn, chỉ than khóc thảm thiết chứ không mấy may quay cuồng. Mời các qui-khách chiếu cố đến xem.

Tại hiệu CHARMEUSE
Phố LIÊN-TRÌ, số 43, HÀ-NỘI
(Cuối đường hàng Kèn, bên tay phải, sau Hội-chợ)

CÓ BÁN :

Các thứ mũ đàn-ông, đàn-bà, trẻ-con ; — tất tay, khăn ; — áo đàn-bà, con-gái ; — tạp hóa ; — giầy đàn-ông ; — khăn bàn, khăn ăn, khăn mặt, khăn tắm, khăn giải giường — áo *sơ-mi* đi lễ, người lớn, trẻ-con, áo-ngủ ; — đồ chơi, vân vân.

Vừa mới sang : bérêts Casque. — Sắp sang : cravates đẹp — áo sơ-mi hoa — giầy dạ đi trong nhà — tất chân — đồ chơi, vân vân.

Hiệu « CHARMEUSE » BÁN THEO GIÁ QUAN TIỀN TAY RẤT RẺ. 3064

SAN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ bảy 13 Novembre 1926
LÃO KỸ ĐẦU THUYỀN
Diễn sự tích một người Tiên-nữ vì đánh rơi chén ngọc nên phải đày xuống Hạ-giới gặp nhiều nỗi gian chuân. Tích hát rất vui. Có cảnh chư tiên hội yến.

Ngày chủ-nhật 14 Novembre 1926
Nghỉ không hát ban ngày khi nào có hát ban ngày lại xin đăng báo

Tối chủ-nhật 14 Novembre 1926
PHÚC THỦY NAN THU
Sự tích Chu-mãi-Thần. Có vai vợ cả và vợ lẽ Tuần-tỷ đánh ghen.

Tối thứ hai 15 Novembre 1926
KIM VÂN KIỀU
(Hồi thứ ba)
Diễn từ hồi Thúc-ông đi thưa quan để bắt Thúc-sinh bỏ Thúy-Kiều cho đến lúc Kiều gặp Từ-Hải. Hồi này vui trò và có cảnh đánh đông thiếp.
3076

NHẪN ĐẸP BẠC CAO
Không đẹp không bằng

Muốn tỏi vẻ mới nhẫn Bước 8 bán Tây giữ vàng những món hàng sau này : *Giấy gai tẩy để khắc bạc* chàng là các thứ *Bạc gọt Nạc Xanh, Đục Tím* bao có bao mới đều có cả. Hiện tôi lại có bán các thứ *Nước Hoa, Sáp Thơm* và *Bột Mặt* hiệu « EDAC » nhân dịp giá tiền bạc tây cao nên tôi vẫn được những thứ hàng trên này rẻ lắm. So giá bây giờ với mấy tháng trước, thì mỗi đồng bạc ba tờ 3 $ 25, vậy hãy giá được bao nhiêu tôi xin hiếu các quí-khách biết rõ. Quí-khách chiếu-cố đến mua hàng ở hiệu hiện có biết cho là sự thực, không ai mua ngay, xin cứ đợi xây chân là rõi biết ai những món hàng trên tây bán chạy lắm. Kính cáo

ĐỨC-LONG 90, Rue des Pavillons-Noirs
số 66, Rue Hàng Bồ-Nhật Hanoi

Thường nguyệt đêm thu

Có mấy ông-tử, nhân đêm thu vui vẻ, đến một giảng trong, muốn cho nhau đi thưởng nguyệt trong sớm bình khang. Bèn nói nghe chỗ nọ bằng, chỗ kia đẹp, các công tử thấy cảnh thấy người thì lòng thường người đêm hai lại càng nỗ nức, liền vào một nhà chị em kia chơi có khách hát. Vào đến nơi chuyện trò chỉ kỳ một hồi thì chị em pha nước đọn bánh ra để tặng các công tử thưởng nguyệt đêm thu. Đang ăn uống một vòng ê nói rằng : — Các chị đã mời được thế bình ngâm lại ca không tên thì thôi thôi, lại mua thư cho quí gì thế ? Xấy chẳng có hương vị gì cả.

Vì chỉ em thấm rẻ mua thứ cho tạp khẩu, thấy có công tử chê hai không biết giá nhời lại làm cao mấy, tức cảnh nói rằng :

— Thưa các quan, chả lẽ duy chỉ có chè Kim-Tuyên là món quí, nhưng vì giường tối không tìm thấy hiệu, mấy phải mua thứ chè này, xin các quan xơi tạm vậy.

Một công tử thấy nói thế biết chỉ em muốn quịch mình, liền ngâm ngay một câu rằng :

Nhân vắt liền bước tìm vào
Chiếc chè Kim-Tuyết đây nào thiếu chi
Sẽ ba khoan nghĩa lý gì ?
Hiệu con ai lỗ vì thì chẳng hay
Các chị em nghe xong biết rằng công tử chê liền, đã thẹn mà cho nên nỗi không giám thở ngắn giơ nữa.

Thu Hương

VỆ-SINH-BÁO

Direction : 59 Rue Paul-Bert — Hanoi — Téléphone N° 96

Tòa báo VỆ-SINH đến nay đã nhận được *ngót một vạn bức thư xin gửi cho báo biếu không*. Vậy chỉ nay mai là hết số báo biếu không và Báo-quán không nhận giấy xin nữa. Vậy ngài nào còn chưa gửi tên đến thì nên kíp gửi, kẻo muộn.

Nay làm sổ mới, vậy ngài nào *xưa nay vẫn nhận được báo, cũng cứ viết thư về cho* thì mới có tên, và sau mới còn có báo biếu gửi đến.

Cho tiện việc vào sổ, xin các ngài *viết thư thật vắn-tắt*, và cốt nhất là *biên tên và chỗ ở cho rõ*.

Ở góc bức thư, xin *đề to tên tỉnh* các ngài ở vào nữa, để khi đến nơi, xếp ngay thư tỉnh nào vào tỉnh ấy cho tiện.

VỆ SINH-BÁO
3062

POSTES RECETTE AUXILIAIRE HANOI B.

Sở Bưu-điện phố hàng Bồ Hanoi

Hôm nay thư của số giấy thép phố hàng bồ mỗi ngày 7 chuyến lấy thơ. Những thơ từ bỏ vào hộp lấy sẽ được đi rất nhanh chóng.

Ở đây có bán cả các thứ tem, giấy tín chỉ, nhận thơ recommandée, bán và phát những Mandat Tây và Mandat Đông-pháp.

Các ngài có cần nội điều gì xin cứ đến đây lúc nào cũng có người chực tiếp.

Việc cướp ở đường Lạch-tray. — Việc này bản-báo đã lược đăng ngay hôm xảy ra, nay nghe tin sở mật-thám lại bắt thêm được một tên cướp nữa. Cứ như lời người ta đồn thì bọn cướp này là tình mọ ở Pháp về, hai tên đã bị bắt được đều đeo thẻ đỏ nhưc chánh phó hương-bộ ở làng họ.

Hôm chúng vào cướp nhà ông làng Biah có một tên mang súng lục và giả danh lấy thuốc mới vào lọt. Nghe nói ông làng Biah còn nhớ mặt cả, nếu sở mật-thám ra công truy tầm thêm được tên nào nữa thì hẳn không còn sợ oan cho chúng vậy.

Cuộc bầu cử nay mai. — Bản-quan lại tiếp được bài sau này xin đăng tiếp lên báo để độc-giả nhàn lãm :

Thật có như lời ông Ng-văn-Lập đã nói trước, mỗi lần thành-phố ta có cuộc bầu cử hội-viên hoặc nghị-viên thì lại một lần nào-nhiệt và sinh xuất ra những cái trò khỉ ỏ khỉ hỉ. Người ứng cử thì hết chạy chọt nơi nầy nhờ vả chỗ khác đến luồn lọt lạy van từ cô chú lái anh bàng ; người có vé đi kẻ thì chỉ biết đồng tiền nặng nhẹ làm cân, chứ họ thiết ai đáng hay ai không đáng. Ấy cũng bởi những cái phong-trào rơm rác đó, người ứng cử và người đi bầu chỉ biết coi bài vị kim-tiền làm chủ-đích, nên mấy báo làm nghề buôn vé và lãnh-tụng sô-đầu chẳng tiệc tùng nhớ đấy mà phát tài, người lại nực cười và đáng thán-mạ lắm cả.

X. lai-Ảo.

Ở Tân-thế giới về — Ngày 4 Novembre hồi 4 giờ chiều chiếc tàu *Saint François Xavier* ở Tân-đảo về, có 76 người phu đi làm ở bên ấy hết hạn đã về.

Không có ai có điều gì kêu ca với quan trên cả, hoặc vì khi làm ăn ở bên ấy, hoặc vì khi đi tàu về.

Lĩnh được ít tiền của nhà Denis Frères rồi ai nấy đều về quê hương.

BẮC-NINH

Bạo sử nhân dân đại biểu. — Đến ngày 12 décembre này, khu thứ ba tỉnh ta sẽ bầu cử một người nhân dân đại-biểu, thay M. Trần-minh-Tín đã đại biểu cũ từ chức.

Nếu phải bầu lại thì kỳ bầu lại ấy định vào ngày 19 décembre 1926

Việc mất cướp ở nhà bà lang Thanh ở phố Tiên-an. — Việc mất cướp nhà bà lang Thanh ở phố Tiên-an, mà bản-báo đã đăng trước thì ngày 10 novembre đã bắt được bọn cướp cùng những đồ tang vật. Lúc tra hỏi chúng đều xưng cả, đứa thì khai ở làng Bỉ-sơn, đứa thì ở làng Khái-niệm, đứa thì ở vườn Hồng thuộc huyện Yên-giang. Bọn nó đã phải tống lao, hiện nay còn tìm nã những đồng đảng về bọn nó nữa.

LẠNG-SƠN

Ba lọng. — Ít lâu nay, trong thành phố ta đi đến đâu cũng thấy nhiều người bình-phẩm về chuyện đám cưới đi ba lọng ; hai lọng vàng và một lọng đen, mà ai cũng phải lấy làm ngộ-nghĩnh lắm cười.

Nguyên là hai nhà kia, đều là nhà nặng tôi cả, mà đều có ông quan trong cái bọng cả. Hai nhà gả con cho nhau, hôm cưới, lúc đi đến đâu ngồi những lễ-lối nghênh ngang khác, lại có mang 3 cái lọng, cái lọng đen thì che cho con lợn quay và hai cái lọng vàng thì che cho hai chóp rượu. Lúc về thì hai cái lọng vàng lại che vào hai cái xe đỡ xống áo của cô dâu, còn cái lọng đen thì che cho cái gì không biết, nhân dân thành phố ai nom thấy cũng phải lấy làm ngộ-nghĩnh lắm đời, nhưng có nhà trai nhà gái thì lấy làm sung-sướng hãnh-diện về mấy cái lọng ấy lắm !

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin nhớ ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo-quán cái giấy quấn báo, chứa lại thế nào thì biên rõ rằng vào đấy, và gửi theo hai hào (0 $ 20) bằng tem cũng được) để chi tiền giấy quấn khác.

Nếu ai không gửi tiền theo thì số báo người ấy sẽ bị phải trả nặng lắm.

Giúp dân bị lụt. — Hội-đồng cứu-tế ở Thanh-hóa vừa mới gửi vào hội đồng cứu tế trung-ương ở Huế một món tiền là 2607 $ 01 là tiền quyên tại bản-hạt. Đây là mới gửi lần thứ nhất, sau này còn gửi nhiều lần nhiều thứ nữa, số đăng báo sau.

Cấp học-bổng. — Cậu Lương đình-Bỉnh, học lớp nhất trường tỉnh được cấp học-bổng mỗi tháng 4 đồng.

Tranh diền thổ. — Làng Vinh-lại và làng Long vực vừa rồi vì sự tranh đất cát mà sinh ra ẩu-đả nhau, hai bên đều có người bị thương. Việc còn đương tra xét.

VINH

Một sở mật-thám tại Vinh. — Theo tờ tư của quan quyền Khâm sứ Trung-kỳ, quan quyền Toàn-quyền vừa ký nghị định đặt tại Vinh một sở mật-thám.

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Hội Đình-chiến. — Hội Đình-chiến năm nay rực-rỡ lắm. Ngày 10 novembre, bắt đầu hội có rước đèn. Ngày 11 có đủ linh, binh sĩ đi đến trước quan Khâm-sứ Trung-kỳ, quan Công sứ tỉnh thiên, quan Phủ chánh thân tỉnh Thừa-thiên, quan Tây Nam có đến dự, cùng nhân dân đông lắm. Ban ngày có đặt các cuộc chơi, như thi chạy, thi xe đẹp, đu bằng, hát bội, sắp bóng. Buổi chiều có cuộc hoa-đăng, và tại nhà xã tắc có cuộc nhảy đầm.

Về cuộc đá bóng thì, thì đoàn của hội Thể-dục ở Huế đấu với hội thể-thao nhà binh Hội thể-dục thắng hội nhà binh.

Buổi chiều hôm nay, 13, lại rạp hát Đồng xuân có cuộc đấu võ của Sosa (người Phi luật-tân) và Lezel (người Martinique) đấu với nhau.

Chà-và bảo thuốc. — Mới rồi có mấy cái chà-và gánh những xe những lọ ti nữa đi bán dạo mấy lúc nay ở Kinh-đô. Mấy người Chà-và nầy mới đến nên tuy là đi bán mà bắt tiếng ngôn ngữ. Quái-gở thay ! Dụng thuốc như dụng bùa, thuốc thang để điều trị các chứng bịnh cũng như dùng bình linh đánh một trận giặc, cái lý là một điều rất quan-hệ đến sự sanh tánh mạng.

Các chà bắt thông ngôn-ngữ thì sao nói được với người An-nam, về cách dùng thuốc nầy để trị bịnh gì, dùng thuốc kia để trị bịnh gì, uống một lần bao nhiêu, các cụ đi bán mấy món thuốc ấy dẫu có hay đến đâu mà không thuộc tiếng nam thì thật là nguy biểm lắm. Mập mờ ù ờ, người mua không biết tiếng người bán, người bán không biết tiếng người mua, thế thì nhiều khi bịnh sâu mà chữa thuốc cạn không lành đã rồi lại có nhiều khi bịnh cạn mà dùng thuốc sâu để chữa, thế có chết không ? Dùng thuốc là một sự rất khó, nếu mấy ông Tây thuốc đã rành, học hành nghiên cứu suốt đời mà cũng có khi lầm thay, huống gì mấy chà ấy bán sản bán đỡ cho được tiền thôi. Độ trước có mấy người cũng đi bán thuốc như thế, chánh-phủ thấy vậy đã nghiêm cấm rồi. Nay lại xuất hiện ra những bọn giết người vô đạo kiếm ăn nầy, bản quán đã phen nào đến chuyện bán thuốc dạo bỉ con ta cũng nên biết rằng dùng thuốc như vậy thật là hiểm-nghèo lắm.

THANH-HÓA

Hội Đình-chiến. — Hội Đình-chiến năm nay ở tỉnh ta cũng vui như mọi năm.

Bắt đầu từ chiều hôm 10 tây, tại sở Cảm có phát chẩn cho kẻ nghèo nàn, mỗi người được một bơ gạo, tối lại phố xá thắp đèn, rước sư-tử, rước rồng, rước đèn, có linh khố xanh đi trước thổi kèn, đốt pháo xanh đỏ và cuộc thi đèn, người xem xe cộ kẻ đi các đường các ngõ rất nào-nhiệt. Bắt đầu từ buổi sáng 11, các trò chơi lại đám đất đá bóng, đến chiều thì linh khố xanh tập thể thao. Xong đá đến cuộc đá bóng. Cuộc thứ nhất : Trường Đông-sơn đá với hội Nhà-thương, kết cuộc hòa. Cuộc thứ nhì : Hai hội trên này đến lại đá với hội Kiến-hương, kết cuộc hội Kiến-hương được ba vàn, bên kia được một. Đáng lẽ hột Ecole Rouge ở Nam vio tranh đấu, song không biết vì có gì mà hội ngoài ấy không trả lời.

Tối lại trên thành tỉnh thắp đèn đứng ở xa trông rất đẹp.

Hội Đình-chiến năm nay nhằm vào hôm có phiên chợ, nên dân sự nhà quê đi xem đông lắm.

Hoàng-Quang-Thiện
BIJOUTIER
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
91, Rue des Changeurs, Hanoi
Nhà làm đồ vàng, bạc rất khéo và cẩn thận.

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKINOIS
Có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Các thứ rượu nhỏ càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thầy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn ; từ sản chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thực chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt qua, mà vị-tất có được công-hiệu cho lành-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem kỹ các cửa hàng bán thuốc ở trong thấy có bày ra, thì hãy vào mua kẻo lầm thuốc giả !!!

Mới đến ! Mới đến !!
Giường Hồng-kông bằng đồng mạ vàng cột vuông kiểu mới, rất nhã và các kiểu giường bằng sắt giá bán phải chăng.
GƯƠNG SOI các kiểu các kiểu KHUNG giường tây rất nhã và bền.
Hiệu TRỊNH-XUAN-NGHĨA 7 Rue du Chanvre Hanoi Tél. n° 250.

NHÀ BÁ-CHUỒNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :
ABLENNOL
là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toán bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urojormine
3001 **Giá 1 $ 80 một hộp**

Dépuratif Ribal
Thuốc tẩy huyết và tiêu độc
Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.
Giá tiền : **1 $ 30**

Pommade Ribal
Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.
Giá tiền : **0 $ 80**
BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi
3002

Trung Bắc kỳ Lâm-sản Công-ty
(Rừng Bảo-đài, Rừng Phố-vị, Rừng Hạ-cương)
Chính sở tại Hanoi, 63, Phố hàng Đồng
ĐIỆN THOẠI SỐ 150

CỦI, THAN,
GỖ LIM XANH HẠ-CƯƠNG, tốt có tiếng cả cây từ 7 tấc trở lên để làm cột nhà.
RỪNG, NỨA và các thứ lâm-sản nước Nam.
Có sưởng tại Đáp-cầu, Yên-viên, Đồ-xá.

Thuốc hiệu

ASPIRINE



DES

USINES DU RHÔNE

là thuốc để uống trừ những bịnh: Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cữ, Nhức đầu, nhức óc, nhức răng, Đau mình, đau mẩy, đau lưng, Nhức gân cốt, trặt cốt.

có bán cùng trong các nhà bán thuốc

Phải đòi hỏi

cho đúng hiệu "USINES du RHÔNE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chỉnh uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là:

Đau tì vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, *vân vân...*

Giá bán: 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

9, Rue Paul Bert, Hanoi 3002

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọ

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudol thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn: 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI 3002

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH-NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG

nên dùng thuốc

QUINOFORME

hoặc ống, hoặc viên

Tại đất các xứ thuộc-địa Pháp toàn dùng một thứ thuốc này.

Bán hàng tại tất cả các nhà bào-chế

Nhà chế thuốc LACROIX, 29-31, Rue Philippe de Girard — PARIS.

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vóc nhiễu, hàng tàu nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bán cả hàng ta (Bắc-kỳ) như the, nhiễu, lĩnh, lụa, băng, quế, vân vân. cả hàng Saigon như lĩnh, the, vân vân.

Nay mới có dạ các mùi, lãng thâm, wagon đen và vải màn rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm, chứ không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản hiệu xin gửi contre remboursement.

Cẩn-bạch

3015 YU-WO-TSEONG



ĐAU BẮP ĐÙI

ĐAU MÌNH MẨY

NHỨC GÂN CỐT

BỊNH NGOÀI DA

ĐAU GÂN

CŨNG VÌ MÁU NÓ LÀM CHO RA XẤU

Cội rễ nhiều chứng bịnh sảy ra thì cũng bởi máu, nó làm cho ra xấu, nó sanh ra nhiều chứng, như là ngủ không yên giấc, nhức đầu, chóng mặt, xây xẩm, đau nhức gân cốt, bịnh ngoài da.

Máu xấu chạy không đều, phần nhiều những người đờn-bà hay có.

Nhờ sự tìm kiếm lâu năm mới tìm ra một thứ thuốc hiệu:

DÉPURATIF RICHELET

Sự hay của thuốc *DÉPURATIF RICHELET* nó sửa máu rất thần-hiệu, phần nhiều mấy ông danh-y đều công nhận và chứng chắc nó đại tài.

Mấy nhà thuốc đều có bán, chỗ trữ tại nhà thuốc chánh của ông L. Solirène ở ngang nhà hát tây, Saigon.

Nếu rủi mà hết thì gởi ngay qua hãng cái Laboratoire de L. RICHELET de Sedan, 6, Rue de Belfort, BAYONNE (Basses Pyrénées).

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu nai)

Một vị độc-giả có viết thư hỏi chúng tôi về cái giá-trị và cách dùng thuốc *Dragées Rabuteau* thế nào, vì ngài đã nhờ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) ấy mà khỏi được bệnh hao tổn tinh thần, mòn mỏi sức khỏe, mà đã chuyển thành ra bệnh đau dạ dày và đau gân cốt.

Vậy xin kể ra sau này: Thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) này bào-chế có chất sắt là một chất rất bổ về đường khí huyết, lại có khí đạm-lam (iode) để lọc cho huyết được trong sạch mà làm cho tiêu tán những bợn bẩn ra ngoài hết. Người ta thường thấy phần nhiều người bị bệnh hư huyết, xanh xao và yếu đuối, đau mắt, đau cuống họng, có những mụn mọc sần sần lên ở mặt. Đàn bà con gái thì nguyệt kỳ không đúng, thường hay sinh ra đau bụng.

Muốn cho khỏi hết các bệnh ấy thì nên dùng độ vài lọ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) là một thứ thuốc kinh-nghiệm đã lâu, lại là một thứ thuốc có danh-tiếng hơn cả.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

3045



Mal de Dos et Acide Urique

L'acide urique est un poison qui reste dans le sang par suite de la faiblesse des reins.

Si vous êtes sujet aux douleurs rhumatismales, au Lumbago, à la sciatique, aux douleurs de reins et si vous éprouvez de nombreux malaises, songez à l'acide urique qui, probablement, empoisonne votre sang.

Faites-le disparaître en employant les Pilules Foster. Vous serez vite satisfait de les avoir prises.

C'est un traitement qui, en purifiant le sang, a une action favorable sur la santé en général.

Il est surtout recommandé aux arthritiques d'employer les Pilules Foster par cures régulières. Ils sont certains d'en retirer un véritable bien-être.

PILULES FOSTER

pour les Reins et la Vessie

La boîte: 7 fr. 80 — La double-boîte: 14 fr. Toutes Ph^{ies} ou f^{co}, H. Binac, Pharmacien, 25, Rue Saint-Ferdinand, 25, PARIS (17^{e}).

Nhà Bán-đồ « TẦM-TẦM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa xương dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

VINO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và đàn bà ở cữ . . . . Một litre:* **2$10**

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* **1,25**

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* **1,25**

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghíp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗng . . . . Một chai:* **1,25**

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai:* **0,80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

Cách chế-tạo tối-tân của Pháp

HOTCHKISS

Một cái kiểu độc-nhất vô-song. — 12 mã-lực. — Về đường lịch-sự và về đường cơ-khí cũng hơn các kiểu có tiếng nhất thế-giới, mà lại hơn các kiểu khác về đằng giá rẻ và về sự tinh-vi của các lối chế-tạo Pháp.

Vừa có những tinh-chất hay của các kiểu xe nhỏ và các kiểu xe lớn.

ĐÓ LÀ KIỂU XE:

« LE JUSTE MILIEU »

Xưởng xe ô-tô BOBILLOT 3016





LAN-PHƯƠNG

79, Hàng Đào, Hanoi

Bản-hiệu chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, làm được kiểu dáng đẹp dễ chắc chắn hơn mọi nơi. Nay có làm cả mũ nút chai (liège) đủ các lối. Hàng gửi lĩnh hóa giao ngân, nhưng phải gởi một phần tiền trước.

Khăn 7 nếp không kể chữ nhân

Nhiều lắm . . . . 3$80 - 3$00 | Lượt . . . 2$50 - 2$00 - 1$20 - 0$60

Mũ nút chai: 3$00 - 2$50

3062

DELEULE ET DETOUILLON

76, Rue Jules-Ferry, Hanoi

Súng và thuốc đạn Hiệu « *Verney Carron* »

MUỐN HỎI TIN TỨC GÌ HAY GIÁ CẢ SẼ TRẢ LỜI NGAY



Eau "PRIOR"



Nước suối để uống với rượu mạnh, như Cognac, hoặc uống không để giải khát và tiêu-thực.

Bán tại L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom-Penh. 3067

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI



MÁY NÓI « ODÉON »

Hòm gỗ sơn, cái bàn dùng được hai việc, dùng đĩa chạy saphir, hay đĩa chạy ghim cũng được cả. Máy tốt mà êm.

35$ và 25$

Có nhiều đĩa hai mặt.

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường — Không sót

Để lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có ống nhỏ rọt . . . . 0$90

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL-BERT, HANOI 3003



VỚI 20 QUAN, QUÝ-KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua phải nộp ngay 20 quan và trong 11 tháng mỗi tháng đóng 30 quan theo như các điều khoản nói trong luật (Như vậy mỗi ngày chỉ để ra mấy xu, có thể làm nên giàu có được).

Nộp tiền lần đầu được ngay cái số vé, cái mình mình có quyền sở-hữu, mà lần rút số nào cũng được dự, như thế đã đóng hết tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh nguyên số lô. Mỗi cái vé PANAMA thế nào cũng trúng một lô, giá tiền lớn từ 500.000 nhỏ đến một 4.000 quan, không có cũng được hoàn lại [illegible] quan.

Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất

Có đến 200 triệu quan được trúng số

Bản kê những số được trúng số gửi cho người dự cuộc không lấy tiền, về mỗi kỳ số số trong bốn kỳ hàng năm

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Certifié l'insertion

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)